
中色（印尼）达瑞矿业有限公司

PT Dairi Prima Mineral



招标文件

Tendering Documents

招标人：中色（印尼）达瑞矿业有限公司

Tenderee：PT Dairi Prima Mineral

**招标项目名称：达瑞铅锌矿主炸药库建设及炸药
供应**

**Project Name：Main Magazine Construction and
Explosive Supply for Dairi lead-zinc mine**

招标编号：MC3-PC027-DPM-08-2020

Tendering No.: MC3-PC027-DPM-08-2020

2020年8月24日

August 24, 2020

目录

CONTENTS

第一章招标公告（公开招标）	6
CHAPTER I BIDDING ANNOUNCEMENT (OPEN TENDERING)	6
1. 招标条件	6
1. TENDERING CONDITIONS	6
2. 项目概况与招标范围	6
2. PROJECT OVERVIEW AND SCOPE OF TENDERING	6
3. 投标人资格要求	7
3. BIDDER'S QUALIFICATION REQUIREMENTS	7
4. 招标文件的获取	8
4. ACQUISITION OF TENDERING DOCUMENTS	8
5. 投标文件的递交	8
5. SUBMITTAL OF BIDDING DOCUMENTS.....	8
6. 联系方式	9
6. CONTACT INFORMATION.....	9
第二章投标人须知.....	10
CHAPTER II INSTRUCTIONS TO BIDDERS	10
投标人须知前附表	10
PRE-ATTACHED TABLE OF INSTRUCTIONS TO BIDDERS	10
1.总则.....	14
1. GENERAL.....	14
2. 招标文件	19
2. TENDERING DOCUMENTS	19
3. 投标文件	20
3. BIDDING DOCUMENTS	20
4. 投标	26
4. BIDDING	26
5. 开标	27
5. BID OPENING	27

6. 评标	29
6. BID EVALUATION	29
7. 合同授予	30
7. CONTRACT AWARDING	30
8. 重新招标和不再招标	31
8. RE-TENDERING AND NO TENDERING	31
9. 纪律和监督	32
9. DISCIPLINE AND SUPERVISION	32
10. 知识产权和专利权	33
10 INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS AND PATENT RIGHTS.....	33
11. 需要补充的其他内容.....	34
11. OTHER CONTENTS NEEDING SUPPLEMENTATION.....	34
12. 电子招标投标	34
12. ELECTRONIC TENDERING AND BIDDING	34
附表一：开标记录表.....	35
SCHEDULE I: BID OPENING RECORD FORM.....	35
附表二：问题澄清通知.....	36
SCHEDULE II: CLARIFICATION NOTICE	36
附表三：问题的澄清.....	37
SCHEDULE III: CLARIFICATION OF ISSUES.....	37
附表四：中标通知书.....	38
SCHEDULE IV: NOTICE OF AWARD.....	38
附表五：中标结果通知书.....	39
SCHEDULE V: NOTIFICATION OF BID RESULTS.....	39
第三章评标办法（综合评估法）	40
CHAPTER III BID EVALUATION METHOD (COMPREHENSIVE EVALUATION METHOD)	40
1. 评标方法	40
1. BID EVALUATION METHOD.....	40
2. 评标依据	40

2. BID EVALUATION BASIS	40
3. 评标委员会	40
3 BID EVALUATION COMMITTEE.....	40
4. 评标程序	41
4. BID EVALUATION PROCEDURE	41
5.资格后审	41
5.POST-QUALIFICATION.....	41
6.详评.....	42
6.DETAILED EVALUATION	42
第四章合同条款及格式.....	48
CHAPTER IV CONTRACT TERMS AND FORMATS	48
第五章技术需求书/工作范围.....	49
CHAPTER V TECHNICAL REQUIREMENTS/SCOPE OF WORKS.....	49
1. 工程概况.....	49
1. PROJECT OVERVIEW	49
2. 达瑞铅锌矿项目现场气象条件.....	49
2. SITE METEOROLOGICAL CONDITIONS OF DAIRI LEAD-ZINC MINE PROJECT.....	49
3. 工作范围	50
3. SCOPE OF WORK.....	50
4. 责任义务	57
4. OBLIGATIONS.....	57
5. 技术要求	65
5. TECHNICAL REQUIREMENT	65
第六章投标文件格式.....	68
CHAPTER VI FORMAT OF BIDDING DOCUMENTS	68
A 价格部分.....	69
A PRICE PART	69
B 资信部分	70
B CREDIT PART.....	70
C 技术部分	82

C TECHNOLOGY PART	82
<i>C1 许可证办理计划</i>	82
<i>C1 Permits Obtained Plan</i>	82
<i>C2 质量控制计划和安全、健康、环保政策及操作规程</i>	82
<i>C2 Quality control plan and SHE policies and management procedures</i>	82
<i>C3 增值服务和技术支持</i>	83
<i>C3 Value add services of technical support</i>	83
<i>C4 技术参数</i>	83
<i>C4 Technical data</i>	83
<i>C5 炸药库建设计划</i>	84
<i>C5 Magazine construction plan;</i>	84
<i>C6 供应链与库存管理计划</i>	84
<i>C6Supply chain and inventory management plan</i>	84
<i>C7 进场计划</i>	84
<i>C7 Mobilization plan</i>	84

第一章招标公告（公开招标）

Chapter I Bidding Announcement (Open Tendering)

达瑞铅锌矿主炸药库建设及炸药供应招标投标公告

Tendering and Bidding Announcement of Main Magazine Construction and Explosive Supply for Dairi lead-zinc mine

1. 招标条件

1. Tendering conditions

本招标项目招标人为中色（印尼）达瑞矿业有限公司。项目资金来源已落实，已具备招标条件，现邀请你单位参加达瑞铅锌矿主炸药库建设及炸药供应投标。

The Tenderer of the Project is PT Dairi Prima Mineral. The source of the project funds has been implemented and the tendering conditions have been met. Now we invite your company to participate in the bidding of Main Magazine Construction and Explosive Supply for Dairi Lead-zinc Mine Project.

2. 项目概况与招标范围

2. Project overview and scope of tendering

2.1 达瑞铅锌矿位于印度尼西亚苏门答腊岛西北部，距离印尼第三大城市棉兰约 150 公里。业主方为中色（印尼）达瑞矿业有限公司（DPM）。项目设计生产规模为 $100 \times 10^4 \text{t/a}$ ，服务年限 9 年。采矿方法采用垂直分条充填法开采，边角部矿体采用上向进路充填法开采，开拓运输方式为斜坡道开拓、无轨设备运输。

2.1 Dairi Lead-Zinc Mine is located at the northwest of Sumatra, Indonesia, about 150 km away from Medan (the third largest city of Indonesia). The Employer of the Project is Dairi Prima Mineral (DPM). The design capacity of the project is $100 \times 10^4 \text{ t / a}$, with life of mine being 9 years. The vertical cut and back filling method is adopted for mining, combined with the overhand drift-and-fill method for the parts under medium thickness orebody. And decline development with trackless equipment haulage will be used for the project.

2.2 建设地点：印尼北苏门答腊省 Dairi 地区 Parongil 镇。

2.2 Construction site: Parongil Town, Dairi Regency, North Sumatra, Indonesia.

2.3 工程规模：100 万吨/年

2.3 Project scale: 1 million tons / year

2.4 招标范围：详见第五章技术需求书。

2.4 Scope of tendering: Please refer to Chapter V Technical Requirements for details.

3. 投标人资格要求

3. Bidder's qualification requirements

3.1 投标人须为独立法人或联合体，具有相关生产经营资格和相应的生产、进口和供货资质，如果投标货物实行生产许可证管理，则应获得相关许可资格；

3.1 The bidder shall be a legal person or consortium with independent legal person qualification and corresponding production, import and supply qualification. The bidder shall obtain relevant license qualification if the bidding goods are subject to work license management;

3.2. 本章 3.1 中所述的许可须包括但不限于：

3.2 The licenses and qualification described in Clause 3.1 of this chapter must include but are not limited to:

3.2.1 国防部关于商业炸药领域企业许可证。

3.2.1 Enterprise license in the field of commercial explosives signed by the Ministry of National Defense.

3.2.2 炸药行业的营业执照。

3.2.2 Business license of explosives industry.

3.2.3 建设炸药库的相关许可，包括但不限于含有炸药库施工子项的 IUJP。

3.2.3 License of magazine construction, Including but not limited to the IUJP that contains the magazine construction sub-item.

3.2.4 炸药、爆破器材进口、存储、生产和使用等相关资质。

3.2.4 Import, storage, producing and utilizing qualification of explosives and accessories.

3.3 投标人应是经国家有关部门审批具有相应设计、制造能力的企业或其合法代理单位，有良好的银行资信和商业信誉，没有被处于被责令停业或破产状态，且资产未被重组、接管和冻结。

3.3 The bidder shall be a manufacturer with corresponding design and manufacturing capacity approved by relevant national departments, with sound bank credit and business reputation not in a state of closure or bankruptcy and its property shall be free from recombination, seizure or freezing.

3.4 投标人有足够的相关从业资格和工作经验的开发及技术人员，其中项目经理需具有丰富的印尼本地或海外炸药库建设及炸药供应项目管理经验。

3.4 The bidder shall have engineering technician with sufficient relevant qualification and working experience, the project manager should have rich experience in Indonesia or overseas explosive magazine construction and explosive supply project management.

4. 招标文件的获取

4. Acquisition of Tendering Documents

4.1 请于 2020 年 8 月 24 日至 2020 年 9 月 14 日期间于达瑞矿业网站中下载招标文件。
网址为: www.ptdpm.co.id。

4.1 Please download the Tendering Documents on DPM website from August 24, 2020 to September 14, 2020. The website is: www.ptdpm.co.id.

5. 投标文件的递交

5. Submittal of bidding documents

5.1 投标文件递交的截止时间(投标截止时间,下同)为 2020 年 9 月 14 日 10 时 30 分 (雅加达时间), 本次投标开标方式为网络线上开标, 投标文件递交地址为: corporate@ptdpm.co.id。

5.1 The deadline for submission of bidding documents (the deadline for submission of bidding documents, the same below) is 10:30 am (Jakarta Time) on September 14, 2020, this bid open of tender will be organized in the form of Online, all the bidding documents will be submitted by e-mail and the address is corporate@ptdpm.co.id.

5.2 投标文件务必于开标当日投标截至时间前发送至招标人指定邮箱。逾期发送的或者未发送指定邮箱的投标文件, 招标人不予受理。

5.2 The bidding documents must be submitted to the appointed e-mail box on bid open day within the deadline for submission of bidding documents. The Tenderer will not accept the bidding documents that are not submitted on time or not submitted to appointed e-mail box.

5.3 开标时间(同投标文件递交的截止时间)为 2020 年 9 月 14 日 10 时 30 分, 地点为 webex 视频会议室, 以视频会议形式组织开标。

5.3 The time of bid opening (the same as the deadline for submission of bidding documents) is 10:30 am on September 14, 2020, and the address is the online video meeting of Webex, the bidding quotation will be announced in the meeting.

5.4 Bid Open Place: see the information as followed:

Meeting Information

Meeting link:	https://ptdpm.webex.com/ptdpm/j.php?MTID=m44fd11cfa2ad8d6dde10aaf579348b2e
Meeting number:	170 650 3852
Password:	Daruikuangye
Host key:	368760

6. 联系方式

6. Contact information

招标人：中色（印尼）达瑞矿业有限公司

Tenderee: PT Dairi Prima Mineral

地址：JL. RUNDING No.1A GERBANG III SIDIANGKATSIDIKALANG DAIRI SUMATERA UTARA 22216 INDONESIA

Address: JL. RUNDING No.1A GERBANG III SIDIANGKATSIDIKALANG DAIRI SUMATERA UTARA 22216 INDONESIA

联系人：金学权

Contact person: Jin Xuequan

电话： +6281291612153

Tel.: +6281291612153

电子邮件：jinxuequan@nfc-china.com

Email: jinxuequan@nfc-china.com

网址：www.ptdpm.co.id

Website: www.ptdpm.co.id

2020年8月24日

August 24, 2020

第二章投标人须知

Chapter II Instructions to Bidders

投标人须知前附表

Pre-attached Table of Instructions to Bidders

条款号 Item No.	条款名称 Title	编列内容 Content
1.1.2	招标人 Tenderee	名称：中色（印尼）达瑞矿业有限公司 Name: PT Dairi Prima Mineral 地址：北苏门答腊省达瑞地区诗地加兰 Address: Sidikalang, Dairi Regency, North Sumatra 联系人 1：金学权 Contact person 1: Jin Xuequan 电话：+6281291612153 Tel.: +6281291612153 邮箱：jinxuequan@nfc-china.com Email: jinxuequan@nfc-china.com 联系人 2：张敏杰 Contact person 2: Zhang Minjie 电话：+6281280734583 Tel.: +6281280734583 邮箱：zhangminjie@nfc-china.com Email: zhangminjie@nfc-china.com
1.1.3	招标代理机构 Tendering agency	无 No
1.1.4	项目名称 Project name:	达瑞铅锌矿主炸药库建设及炸药供应 Main Magazine Construction and Explosive Supply for Dairi lead-zinc mine
1.1.5	建设地点 Construction site	印尼北苏门答腊省 Dairi 地区 Parongil 镇 Parangelie Town, Dairi Regency, North Sumatra, Indonesia
1.2.1	资金来源 Source of project funds	自有资金 Own funds
1.2.2	出资比例 Ratio of contributions	100%
1.2.3	资金落实情况 Implementation of funds	已落实 Implemented
1.3.1	招标范围 Scope of tendering	见第五章技术需求书 Please refer to Chapter V <i>Technical Requirements</i>
1.3.2	交货时间 Delivery time	见第五章技术需求书 Please refer to Chapter V <i>Technical Requirements</i>
1.3.3	供货要求 Requirement for supply	见第五章技术需求书 Please refer to Chapter V <i>Technical Requirements</i>
1.4.1	投标人资质条件、能力和信誉 Bidder's qualification, capability and reputation	资质条件：（见第一章招标公告） Qualifications: (please refer to Chapter I Bidding Announcement) 财务要求：（见第一章招标公告） Financial requirements: (please refer to Chapter I Bidding Announcement)

		<p>业绩要求：（见第一章招标公告） Performance requirements: (please refer to Chapter I Chapter I Bidding Announcement)</p> <p>信誉要求：（见第一章招标公告） Reputation requirements: (please refer to Chapter I Chapter I Bidding Announcement)</p> <p>其他要求：（见第一章招标公告） Other requirements: (please refer to Chapter I Chapter I Bidding Announcement)</p>
1.4.2	是否接受联合体投标 Consortium bidding accepted or not	接受 Acceptance
1.9.1	踏勘现场 Site survey	<ul style="list-style-type: none"> ■不组织 ■ Not organized
1.10.1	投标预备会 Preparatory meeting for bidding	<ul style="list-style-type: none"> ■不召开 ■ Not held
1.10.2	投标人提出问题的截止时间 Deadline for the Bidder to raise questions	2020年9月7日（截止到投标截止之日前7天） September 7, 2020 (No later than 7 days before the deadline of bidding)
1.10.3	招标人书面澄清的时间 Deadline for the Tenderer to clarify in writing	2020年9月8日前书面澄清。 Written clarification before September 8, 2020.
1.11	分包 Subcontracting	<ul style="list-style-type: none"> ■允许投标人中标后将中标项目的部分非主体、非关键工作（如土建等）分包，但应满足相关法律法规规定的分包内容、分包金额、第三方接受分包的资格等限制性条件。 ■The bidder is allowed to subcontract part of the non-principal and non-critical work (such as civil engineering) after winning the bid, but it shall meet the restrictive conditions stipulated by relevant laws, such as the subcontract content, subcontract amount and the qualification of the third party to accept the subcontract and etc.
1.12	偏离 Deviation	<ul style="list-style-type: none"> ■不允许 ■ Not allowed
2.1	构成招标文件的其他材料 Other materials constituting the Tendering Documents	图纸、招标材料明细等 Details of drawings, tendering materials, etc.
2.2.2	投标截止时间 Deadline of bidding	2020年9月14日10时30分(雅加达时间) 10:30 am on September 14, 2020 (Jakarta Time)
3.1.1	构成投标文件的其他材料 Other materials constituting the bidding documents	技术标、商务标及资质资格部分 Technical bid, commercial bid and qualification part
3.3.1	投标有效期 Validity period of bidding	90日(以投标截止日起计算投标有效期) 90 days (the validity period of bidding will be calculated as of the deadline of bidding)
3.4.1	投标保证金 Bid security	无 None
3.5.2	近年财务状况的年份要	<u>3</u> 年

	求 Required years of recent financial situation	3 years									
3.5.3	近年同类产品/项目销售业绩的年份要求 Required years of sales performance of recent similar products/projects	3 年 3years									
3.5.5	近年发生的诉讼及仲裁情况的 Required years of recent lawsuit and arbitration conditions occurred 年份要求 -by years	3 年 3 years									
3.6.1	签字或盖章要求 Signature or seal requirements	投标文件要进行页签、盖章后扫描。（仅须盖章地方，投标文件盖骑缝章） <u>The bidding documents shall be signed and sealed and scan to PDF. (for the places only required to be sealed, cross-page seal shall be applied)</u>									
3.6.2	投标文件的编制 Preparation of bidding documents	<table border="1"> <thead> <tr> <th>投标文件 Bidding documents</th> <th>投标文件组成 Composition of the bidding documents</th> <th>备注 Remark</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>第一册 Volume I</td> <td>价格部分（第六章《投标文件格式》A Price Part）电子文件 Price (Chapter VI A Price Part) electronic documents</td> <td>PDF Version and Word Version</td> </tr> <tr> <td>第二册 Volume II</td> <td>资信和技术部分电子文件 Electronic documents of credit and technology</td> <td>PDF Version and Word Version</td> </tr> </tbody> </table>	投标文件 Bidding documents	投标文件组成 Composition of the bidding documents	备注 Remark	第一册 Volume I	价格部分（第六章《投标文件格式》A Price Part）电子文件 Price (Chapter VI A Price Part) electronic documents	PDF Version and Word Version	第二册 Volume II	资信和技术部分电子文件 Electronic documents of credit and technology	PDF Version and Word Version
投标文件 Bidding documents	投标文件组成 Composition of the bidding documents	备注 Remark									
第一册 Volume I	价格部分（第六章《投标文件格式》A Price Part）电子文件 Price (Chapter VI A Price Part) electronic documents	PDF Version and Word Version									
第二册 Volume II	资信和技术部分电子文件 Electronic documents of credit and technology	PDF Version and Word Version									
4.1.2	电子文档首页上写明 Marking on the first page of the electronic documents	招标人的地址：北苏门答腊省达瑞地区诗地加兰 Tenderee's address: Sidikalang, Dairi Regency, North Sumatra 招标人名称：中色（印尼）达瑞矿业有限公司 Tenderee's name: PT Dairi Prima Mineral 达瑞铅锌矿主炸药库建设及炸药供应招标文件在 2020 年 9 月 14 日 10 时 30 分前不得开启 The Tendering Documents for <u>Main Magazine Construction and Explosive Supply for Dairi lead-zinc mine</u> shall not be opened before <u>10:30 am</u> on <u>September 14, 2020</u>									
4.2.2	递交投标文件地点 Place of submitting the bidding documents	电子邮箱地址： corporate@ptdpm.co.id Email address: corporate@ptdpm.co.id									
4.2.3	是否退还投标文件 Bidding documents to be	<input type="checkbox"/> 否 <input checked="" type="checkbox"/> Not									

	returned or not	
5.1	开标时间和地点 Time and place of bid opening	<p>开标时间：同投标截止时间 Time of bid opening: same as the deadline of bidding</p> <p>开标地点：见第一章招标公告 Place of bid opening: (please refer to Chapter I Bidding Announcement)</p>
5.2	开标程序 Procedure of bid opening	<p>(1) 招标人代表宣布开标会开始 Representative of the Tenderee declares that the bid opening meeting starts</p> <p>(2) 查验证件：法定代表人或法定委托代理人证件或委托书原件及本人身份证原件；(文件共享至视频界面，所有人可见) Certificate check: certificate or original letter of authorization of legal representative or legal entrusted agent and original ID card of the participant; (Share the documents by Video Meeting System, will be witnessed by everybody)</p> <p>(3) 密封情况检查：投标文件需加设密码，开标截止时间到，由投标人提供密码，由招标人开启文件。 Examination of sealing; The bidding documents shall be sealed by password code. After the deadline, the bidder shall provide the password to the tenderee for opening the bidding documents.</p> <p>(4) 开标顺序：递交投标文件的顺序； Order of bid opening: as per the order of bidding documents;</p> <p>(5) 在监标人员的监督下唱标人按投标文件送达的时间顺序唱标； The announcer shall announce the bid as per the time sequence of submitting bidding documents under the supervision of bid supervisor;</p> <p>(6) 招标人将开标一览表进行文件共享，由投标人对开标结果确认，若无异议，则由投标人签字，将扫描件传至招标人指定邮箱。 The tenderee shall share the bid open record on the system, the result will be confirmed by the bidders. If no comments, all the bidders shall signature and scan the one to the e-mail box of the tenderee.</p>
6.1.1	评标委员会的组建 Establishment of Bid Evaluation Committee	<p>评标委员会构成： <u>7</u> 人； Composition of the Bid Evaluation Committee: <u>7</u> members;</p> <p>评标专家确定方式：从达瑞矿业评标专家库中抽取 Determination of bid evaluation experts: The evaluation expert will be drawn by DPM expert database.</p>
7.1	是否授权评标委员会确定中标人 Whether Bid Evaluation Committee is authorized to determine the bid winner	<p>■ 否，推荐的中标候选人数量：不超过 3 人 ■ No. Number of recommended winning candidates: no more than 3</p>

1.总则

1. General

1.1 项目概况

1.1. Project overview

1.1.1 根据印尼招标法等有关法律、法规和规章的规定，本招标项目已具备招标条件，现对本项目进行招标。

1.1.1 In accordance with the Bidding Law and relevant laws, regulations and rules of Indonesia, the Project has possessed the tendering conditions, and now the construction of the Project is invited for bidding.

1.1.2 本招标项目招标人：见投标人须知前附表。

1.1.2 Tenderer of the Project: Please refer to Pre-attached Table of Instructions to Bidders.

1.1.3 本标段招标代理机构：见投标人须知前附表。

1.1.3 Tendering agency: Please refer to Pre-attached Table of Instructions to Bidders.

1.1.4 本招标项目名称：见投标人须知前附表。

1.1.4 Project name: Please refer to Pre-attached Table of Instructions to Bidders.

1.1.5 本标段建设地点：见投标人须知前附表。

1.1.5 Construction site: Please refer to Pre-attached Table of Instructions to Bidders.

1.2 资金来源和落实情况

1.2 Source and implementation of project funds

1.2.1 本招标项目的资金来源：见投标人须知前附表。

1.2.1 Source of project funds: Please refer to Pre-attached Table of Instructions to Bidders.

1.2.2 本招标项目的出资比例：见投标人须知前附表。

1.2.2 Ratio of contributions: Please refer to Pre-attached Table of Instructions to Bidders.

1.2.3 本招标项目的资金落实情况：见投标人须知前附表。

1.2.3 Implementation of project funds: Please refer to Pre-attached Table of Instructions to Bidders.

1.3 招标范围、交货时间和供货要求

1.3 Scope of tendering, delivery time and supply requirements

1.3.1 本次招标范围：见投标人须知前附表。

1.3.1 Scope of tendering: Please refer to Pre-attached Table of Instructions to Bidders.

1.3.2 交货时间：见投标人须知前附表。

1.3.2 Delivery time: Please refer to Pre-attached Table of Instructions to Bidders.

1.3.3 供货要求：

1.3.3. Supply requirements:

1) 投标人必须根据招标文件第五章《技术需求书》规定的项目工程进度编制投标文件的相关部分；

1) The bidder must prepare relevant parts of bidding documents in accordance with project construction schedule specified in Chapter V *Technical Requirements* of the Tendering Documents;

2) 必须满足本项目交货时间：投标人应根据招标文件第五章《技术需求书》的相关要求制定设备的供货时间，具体时间招标人有权将根据工程进度要求投标人进行修正；

2) Delivery time of the Project must be ensured: The bidder shall set equipment supply time in accordance with relevant requirements in Chapter V *Technical Requirements* of the Tendering Documents. The Tenderer has the right to ask the bidder to amend the detailed time according to requirements of project schedule;

3) 投标人所投的产品必须技术先进、功能完整、运行安全、可靠；

3) The product to be supplied by the bidder must be characterized by advanced technology, complete function, stable and reliable operation;

1.4 投标人资格要求

1.4. Bidder's qualification requirements

1.4.1 投标人应具备承担本标段施工的资质条件、能力和信誉。

1.4.1 The bidder shall possess the qualifications, capability and reputation for undertaking of construction involved.

1) 资质条件：见投标人须知前附表；

1) Qualifications: Please refer to Pre-attached Table of Instructions to Bidders;

2) 财务要求：见投标人须知前附表；

2) Financial requirements: Please refer to Pre-attached Table of Instructions to Bidders;

3) 业绩要求：见投标人须知前附表；

3) Performance requirements: Please refer to Pre-attached Table of Instructions to Bidders;

4) 信誉要求：见投标人须知前附表；

4) Credibility requirements: Please refer to Pre-attached Table of Instructions to Bidders;

5) 其他要求：见投标人须知前附表。

5) Other requirements: Please refer to Pre-attached Table of Instructions to Bidders.

1.4.2 投标人须知前附表规定接受联合体投标的，除应符合本章第 1.4.1 项和投标人须知前附表的要求外，还应遵守以下规定：

1.4.2 If the Pre-attached Table of Instructions to Bidders allow consortium bidding, it shall comply with the following regulations in addition to the requirements specified in Clause 1.4.1 herein and Pre-attached Table of Instructions to Bidders:

1) 联合体各方应按招标文件提供的格式签订联合体协议书，明确联合体牵头人和各方权利义务；

1) All parties of the consortium shall sign the Consortium Agreement in the form provided in the Tendering Documents, and specify the rights and obligations of the leader of the consortium and all parties;

2) 由同一专业的单位组成的联合体，按照资质等级较高的单位确定资质等级；

2) For a consortium composed of units of the same discipline, the qualification level shall be determined according to the unit with higher qualification level;

1.4.3 投标人不得存在下列情形之一：

1.4.3 The bidder shall not have one of following circumstances:

1) 为招标人不具有独立法人资格的附属机构（单位）；

1) It is a subsidiary body (unit) of Tenderee, without legal personality;

2) 被责令停业的；

2) It is ordered to close;

3) 被暂停或取消投标资格的；

3) Its qualification for bidding is suspended or cancelled;

4) 财产被接管或冻结的；

4) Its property is taken over or frozen;

5) 在最近三年内有骗取中标或严重违约或重大工程质量问题的。

5) It has the conditions of defraud bid wining or serious violation or major construction quality problem within recent three years.

6) 法定代表人为同一个人的两个及两个以上法人，母公司、全资子公司及其控股公司，都不得在同一货物招标中同时投标；

6) For two or more legal persons with the same legal representative, the parent company, wholly-owned subsidiaries and their holding companies shall not bid at the same time in the tendering of same goods;

1.5 费用承担

1.5 Undertaking of expenses

投标人准备和参加投标活动发生的费用自理。

The expenses incurred from preparation for and participation in bidding activity shall be undertaken by the bidder.

1.6 保密

1.6 Confidentiality

参与招标投标活动的各方应对招标文件和投标文件中的商业和技术等秘密保密，违者应对由此造成的后果承担法律责任。

Each party taking part in the tendering and bidding activities shall keep the business and technology shown in the Tendering Documents and bidding documents secrets, and any violator shall take the legal liability for the caused consequences.

1.7 语言文字

1.7 Language

除专用术语外，与招标投标有关的语言均使用中英文或英文。必要时专用术语应附有中文注释。

Except for special terms, the language related to tendering and bidding shall be in both Chinese and English or in English. The special terms shall be explained by Chinese notes when necessary.

1.8 计量单位

1.8 Unit of measurement

所有计量均采用国际法定计量单位。

International unit of measurement, POMIC (Principle of Measurement International) shall be adopted.

1.9 踏勘现场

1.9 Site survey

1.9.1 不组织

1.9.1 Not organized

1.9.2 投标人踏勘现场发生的费用自理。

1.9.2 The expenses of site survey shall be undertaken by the bidder.

1.9.3 除招标人的原因外，投标人自行负责在踏勘现场中所发生的人员伤亡和财产损失。

1.9.3 Except for reasons of the Tenderer, the bidder shall be responsible for the personal casualties and property losses on the site survey.

1.9.4 招标人在踏勘现场中介绍的工程场地和相关的周边环境情况，供投标人在编制投标文件时参考，招标人对投标人据此作出的判断和决策负责。

1.9.4 The introduction on project site and related surrounding environment conditions given by the Tenderer in the site survey is only for reference by the bidder in the compilation of bidding documents, and the Tenderer will be not responsible for the judgment and decision made by the bidder based on the introduction above.

1.10 投标预备会(不组织)

1.10 Preparatory meeting for bidding (Not held)

1.10.1 投标人须知前附表规定召开投标预备会的, 招标人按投标人须知前附表规定的时间和地点召开投标预备会, 澄清投标人提出的问题。(不组织)

1.10.1 If the Pre-attached Table of Instructions to Bidders regulates to hold the preparatory meeting for bidding, the Tenderer shall hold the meeting at the time and in the place specified by Pre-attached Table of Instructions to Bidders to clarify the problems proposed by the bidder. (Not organized)

1.10.2 投标人应在投标人须知前附表规定的时间前, 以书面形式将提出的问题送达招标人, 以便招标人在会议期间澄清。(不组织会议)

1.10.2 The bidder shall submit the problems to the Tenderer in written form before the time specified in the Pre-attached Table of Instructions to Bidders, so that the Tenderer can clarify the problems during the meeting. (Not held)

1.10.3 投标预备会后, 招标人在投标人须知前附表规定的时间内, 将对投标人所提问题的澄清, 以书面方式通知所有购买招标文件的投标人。该澄清内容为招标文件的组成部分。(不组织会议)

1.10.3 After the preparatory meeting for bidding, the Tenderer shall, within the time specified in the Pre-attached Table of Instructions to Bidders, notify all the bidders that have purchased the Tendering Documents of the clarification of the questions raised by the bidders in written form. The clarification forms a part of the Tendering Documents. (Not held)

1.11 分包

1.11 Subcontracting

本项目允许分包

Subcontracting is allowed for this project

投标人中标后将中标项目的部分非主体、非关键工作(如土建等)分包的, 应满足《投标人须知》前附表规定的条件。

If the bidder intends to subcontract part of non-principal and non-critical work (such as civil engineering) after winning the bid, the conditions specified in the Pre-attached Table of Instructions to Bidders shall be met.

1.12 偏离

1.12 Deviation

原则上不允许与招标文件要求发生偏离。

In principle, no deviation from the requirements of the Tendering Documents is allowed.

2. 招标文件

2. Tendering Documents

2.1 招标文件的组成

2.1. Composition of Tendering Documents

本招标文件包括：

The Tendering Documents are composed of:

- 1) 招标公告；
- 1) Tendering announcement;
- 2) 投标人须知；
- 2) Instructions to Bidders;
- 3) 评标办法；
- 3) Bid evaluation method;
- 4) 合同条款及格式；
- 4) Contract terms and formats;
- 5) 技术需求；
- 5) Technical Requirements;
- 6) 投标文件格式；
- 6) Format of bidding documents;
- 7) 投标人须知前附表规定的其他材料。
- 7) Other materials specified in the Pre-attached Table of Instructions to Bidders.

根据本章第 1.10 款、第 2.2 款和第 2.3 款对招标文件所作的澄清、修改，构成招标文件的组成部分。

The clarification and modification of the Tendering Documents made in accordance with Clauses 1.10, 2.2 and 2.3 herein form an integral part of the Tendering Documents.

2.2 招标文件的澄清

2.2. Clarifications to Tendering Documents

2.2.1 投标人应仔细阅读和检查招标文件的全部内容。如发现缺页或附件不全，应及时向招标人提出，以便补齐。如有疑问，应在投标人须知前附表规定的时间前以书面形式（包括信函、电报、传真等可以有形地表现所载内容的形式，下同），要求招标人对招标文件予以澄清。

2.2.1 The bidder shall carefully read and check all the contents of Tendering Documents. If the bidder finds missing page or incomplete attachment, the bidder shall timely inform the Tenderee for supplementation and completion. If the bidder has any question, it shall, before the time stipulated in the Pre-attached Table of Instructions to Bidders, notify the Tenderee in writing (including letter, email, fax, and other forms able to present the contents carried tangibly, the same below), and require the Tenderee to make clarifications to Tendering Documents.

2.2.2 招标文件的澄清将在投标人须知前附表规定的投标截止时间前发布至达瑞矿业公司网站，但不指明澄清问题的来源。www.ptdpm.co.id

2.2.2 The clarifications to Tendering Documents will be published on PT. Dairi Prime Mineral website before the deadline of bidding stipulated in the Pre-attached Table of Instructions to Bidders, but the sources of questions clarified will be not specified.www.ptdpm.co.id

2.2.3 投标人在收到澄清后，应在投标人须知前附表规定的时间内以书面形式通知招标人，确认已收到该澄清。

2.2.3 After receiving the clarifications, the bidder shall, within the time stipulated in the Pre-attached Table of Instructions to Bidders, notify the Tenderee in writing, to confirm the receiving of clarifications.

2.3 招标文件的修改

2.3. Modifications to Tendering Documents

2.3.1 在投标截止时间前，招标人可以书面形式修改招标文件，并发布至公司网站。www.ptdpm.co.id

2.3.1 The Tenderee may modify the Tendering Documents in written form before the deadline of bidding, and publish it on company website.www.ptdpm.co.id.

2.3.2 投标人收到修改内容后，应在投标人须知前附表规定的时间内以书面形式通知招标人，确认已收到该修改。

2.3.2 After receiving the modifications, the bidder shall, within the time stipulated in the Pre-attached Table of Instructions to Bidders, notify the Tenderee in writing, to confirm the receiving of modifications.

3. 投标文件

3. Bidding documents

3.1 投标文件的组成

3.1. Composition of bidding documents

第一册：价格部分，包括：

Volume I: Price Part, including:

A1-开标一览表

A1-Bid Open Form

A2-EXCEL 附件_投标人报价明细表

A2-EXCEL Attachment_Form of Bidder_Pricing Sheet

第二册：资信部分，包括但不限于：

Volume II: Credit Part, including but not limited to:

1) B1 投标书;

1) B1 Bid;

2) B2 招标文件之修改补充文件确认函；（如适用）

2) B2 Letter of confirmation for amendments and supplements to Tendering Documents; (if applicable);

3) B3 对合同条款的响应一览表;

3) B3 Schedule of response to conditions of contract;

4) B4 资格证明文件;

4) B4 Qualification certificate document;

5) B4-1 投标人资格声明;

5) B4-1 Bidder's qualification declarations;

6) B4-2 法定代表人授权书（原件）;

6) B4-2 Letter of authorization of legal representative (original);

7) B4-3 法定代表人身份证明;

7) B4-3 Identification of legal representative

8) B4-4 上3年度经会计事务所审计过的财务报表（复印件）;

8) B4-4 Financial statements audited by accounting firm in the last three years (photocopy);

9) B4-5 业绩证明文件;

9) B4-6 Performance supporting documents;

10) B4-5 近3年是否发生严重违约、诉讼及仲裁承诺书

10) B4-5 Letter of commitment for serious breach of contract, litigation and arbitration in recent three years

11) B4-6 是否存在财产被接管或冻结的情况承诺书

11) B4-6 Letter of commitment on whether the property is taken over or frozen

12) B5 投标人认为需加以说明的其他内容。

12) B5 Other contents required to be explained as deemed by the bidder.

第二册：技术部分，包括但不限于：

Volume II: Technology Part, including but not limited to:

1) C1 许可证办理计划

1) C1 Permits Obtained Plan

办理计划应有高度的指导性和可操作性，并作为后期实施过程中重要的考核指标，投标人完成所有许可证办理的时间计划不得晚于从进场开始起后 12 个月，否则作为废标处理。

Permits Obtained plan should have a high degree of guidance and operability, and serve as an important assessment indicator in the later implementation process. The time plan for the bidder to complete all permit handling shall not be later than 12 months after entering the site, otherwise it will be regarded as an invalid bid.

投标人负责协助业主申请相关许可证，包括但不限于 SI P1，SI P2，SI P3，炸药库许可证和建设许可证。投标人应详细介绍许可证办理计划，对各类许可证的办理期限、时间节点和具体程序给出明确说明，许可证的办理时间应精确到天。投标人对许可证办理所需业主提供的相关材料和文件应有详细清单，并明确所提供的时间节点和办理手续。投标人应从以下几点许可证办理计划进行详细说明：

The bidder is responsible for assisting the owner to apply for relevant permits, including but not limited to SIP1, SIP2, SIP3, explosive storage permit and construction permit. The bidder shall introduce the permits obtained plan in detail, and give clear instructions on the time limit, timeline and particular procedures for the permits, and the permits obtained plan shall be accurate to the day. The bidder shall have a detailed list of the applied documents to be provided by the owner for permit processing, and specify the timeline and procedures provided. The bidder shall give a detailed description of the permit handling plan from the following points:

C1-1 需要办理的许可证清单、整体办理计划和相应的甘特图；

C1-1 List of permits to be obtained, overall processing plan and corresponding Gantt chart;

C1-2 各许可证办理的详细计划、办理手续、需要业主提供的材料清单和时间安排；

C1-2 Detailed schedules and procedures for each permit obtained, the lists of the applied documents to be provided by the owner and the timeline;

C1-3 按计划办理许可证的保障措施。

C1-3 Supporting and guarantee measures for permits obtained as planned.

2) C2 质量控制计划和安全、健康、环保政策和操作规程：

2) C2 Documents of Quality control plan and HSE policies and management procedures about:

C2-1 炸药的生产、储存、运输、使用、销毁处置

C2-1 The producing, storage, transportation, utilizing and disposal of emulsion explosives

C2-2 爆破器材的储存、运输、使用、销毁处置等

C2-2 The storage, transportation, utilizing and disposal of explosives accessories;

C2-3 提供炸药供应及相关服务；

C2-3 Delivering explosives and relative services;

C2-4 近三年的人员伤亡事故情况统计数据；

C2-4 Statistical data of casualty accidents in recent three years;

3) C3 业主方无需支付额外费用即可获得的增值服务；

3) C3 Detail of the value-add services that would be available to the Principal without additional cost.

4) C4 技术参数；

4) C4 Technical Data of:

C4-1 投标人供应的炸药和爆破器材，应包含关键性能指标；

C4-1 Supplied explosives and accessories with key performance data;

C4-2 满足供应服务所需的机械设备，应包含关键性能指标和设备规格参数；

C4-2 Mechanical equipment with key performance data and specification for meeting the needs of supply services;

C4-3 产品和技术方案与优势说明；

C4-3 Detail of schemes and advantages of products/ technologies.

5) C5 炸药库建设计划；

5) C5 Magazine Construction Plan;

6) C6 供应链与库存管理计划；

6) C6 Supply chain and inventory management plan;

7) C7 进场计划；

7) C7 Mobilization plan;

3.1.2 投标人须知前附表规定接受联合体投标的，或投标人组成联合体的，投标文件应包括联合体协议书。

3.1.2 If the Pre-attached Table of Instructions to Bidders stipulates that the consortium bidding is acceptable, or if the bidder forms a consortium, the Consortium Agreement shall be included in the bidding documents.

3.2 投标报价原则

3.2 Bidding quotation principles

3.2.1 投标人应按**第六章《投标文件格式》**的要求填写相应报价，投标报价具体包括但不限于履行本合同标的的全过程产生的所有成本和费用以及投标人应承担的一切税费（增值税除外）。

3.2.1 The bidder shall fill in the corresponding quotation in accordance with the requirements of **Chapter VI Format of Bidding Documents**, the quotation of the bidding includes but is not limited to all costs and expenses incurred in the whole process of performing the contract object as well as all taxes(VAT excluded) and other fees that the bidder shall bear.

3.2.2 投标报价必须是综合单价固定的美元总价(不含增值税)，即投标人对每种货物（指完全相同的同一货物）只允许有一个报价，招标代理机构/招标人不接受有任何选择的报价。

3.2.2 The bidding quotation must be the total price ofUSD (exclude VAT) with fixed comprehensive unit price, that is, for each kind of goods (means goods of the same kind), only one quotation is allowed to be offered by the bidder. Tendering Agency/Tenderee will not accept any quotation with any choice.

3.2.3 投标人报价中的服务费应是投标人为完成本项目的总服务费。

3.2.3 The service charges in the quotation of the bidder shall be the total charges for completing the Project by the bidder.

3.2.4 投标人在投标报价时应尽量避免缺项、漏项或重复计算等错误，如出现上述或类似情形时，评标委员会按**第三章《评标办法》**规定的原则对投标价格进行相应修正。修正后的价格若高于投标价格，则评标价以修正后价格为准，中标价以投标价为准；修正后的价格若低于投标价格，则评标价以投标价为准，中标价以修正后价格为准。

3.2.4 The bidder shall try to avoid errors such as missing items or repeated calculation in the bidding quotation. In case of any of the above or similar situations, the Bid Evaluation Committee shall amend the bidding price according to the principles specified in **Chapter III Bid Evaluation Method**. If the amended price exceeds bidding price, evaluated bidding price shall be based on the amended price, and bid winning price on the bidding price; if the amended price is lower than the bidding price, evaluated bidding price shall be based on the bidding price, and bid winning price on the amended price.

3.3 投标有效期

3.3 Validity period of bidding

3.3.1 在投标人须知前附表规定的投标有效期内，投标人可要求撤销或修改其投标文件。

3.3.1. Within the period of validity stipulated in the Pre-attached Table of Instructions to Bidders, the bidder can require for revoking or modifying its bidding documents.3.3.2 出现特殊情况需要延长投标有效期的，招标人以书面形式通知所有投标人延长投标有效期。

3.3.2 When valid period of bidding needs to be extended in special circumstances, the Tenderee shall notify all bidders in writing.

3.4 资格审查资料

3.4. Qualification examination data

3.4.1 “投标人资格声明”应附投标人营业执照副本及其资质证书副本等材料的复印件。

3.4.1 “Qualification declaration of the bidder” shall be attached by the photocopies of business license copy and its qualification certificate copy.

3.4.2 “近年财务状况”应附经会计师事务所或审计机构审计的财务会计报表，包括资产负债表、现金流量表、利润表和财务情况说明书的复印件，具体年份要求见投标人须知前附表。

3.4.2 “Statement of financial situation in recent years” shall be attached by the copies of financial statements audited by accounting firm or audit institution, including balance sheet, cash flow statement, income statement, and financial situation statement; please refer to the Pre-attached Table of Instructions to Bidders for specific requirements for years.

3.4.3 “近年同类产品/项目销售业绩表”应附中标通知书和（或）合同协议书或工程接收证书（工程竣工验收证书）的复印件，具体年份要求见投标人须知前附表。

3.4.3 “List of sales performance of similar products/projects in recent years” shall be attached by the copies of notice of award and (or) contract, and project acceptance certificate (certificate of completed project acceptance), for years please refer to the Pre-attached Table of Instructions to Bidders for specific requirements.

3.4.4 “近年发生的诉讼及仲裁情况”应说明相关情况，并附法院或仲裁机构作出的判决、裁决等有关法律文书复印件，具体年份要求见投标人须知前附表。

3.4.4 “Lawsuits and arbitrations in recent years” shall specify the related conditions, and attached by the copies of the judgment, verdict, and other related legal instruments given by court or arbitration institutions; please refer to the Pre-attached Table of Instructions to Bidders for specific requirements for years.

3.4.5 投标人须知前附表规定接受联合体投标的，本章第 3.4.1 项至第 3.4.4 项规定的表格和资料应包括联合体各方相关情况。

3.4.5 When it is stipulated in the Pre-attached Table of Instructions to Bidders that consortium bidding is accepted, the forms and data stipulated in Clause 3.4.1 to Clause 3.4.4 of this chapter shall include the related information of each party in the consortium.

3.5 备选投标方案

3.5 Alternative bidding scheme

除投标人须知前附表另有规定外，投标人不得递交备选投标方案。允许投标人递交备选投标方案的，只有中标人所递交的备选投标方案方可予以考虑。评标委员会认为中标人的备选投标方案优于其按照招标文件要求编制的投标方案的，招标人可以接受该备选投标方案。

Unless otherwise stipulated in the Pre-attached Table of Instructions to Bidders, no bidder is allowed to submit an alternative bidding scheme. Where the bidder is allowed to submit alternative bidding scheme, only the one submitted by the bid winner may be considered. If the Bid Evaluation Committee considers that the alternative bidding scheme of the bid winner is superior to the one previously prepared in accordance with the requirements of the Tendering Documents, the Tenderee may accept the alternative bidding scheme.

3.6 投标文件的编制

3.6 Compilation of bidding documents

3.6.1 投标文件应按第六章“投标文件格式”进行编写，如有必要，可以增加附页，作为投标文件的组成部分。其中，投标函附录在满足招标文件实质性要求的基础上，可以提出比招标文件要求更有利于招标人的承诺。

3.6.1 The bidding documents shall be compiled according to **Chapter VI Format of Bidding Documents**. When necessary, an attached sheet may be added, to serve as an integral part of bidding documents. A commitment more favorable to the Tenderer may be given in the Appendix to Letter of Bidder on the basis of satisfaction of substantive requirements of Tendering Documents.

3.6.2 投标文件应当对招标文件有关交货时间、投标有效期、质量要求、技术标准和要求、招标范围等实质性内容作出响应。

3.6.2 Bidding documents shall respond to the substantive contents like delivery time, validity of bidding, quality requirements, technical standards and requirements, and scope of tendering in the Tendering Documents.

3.6.3 投标文件应用不褪色的材料书写或打印，并由投标人的法定代表人或其委托代理人签字或盖单位章。委托代理人签字的，投标文件应附法定代表人签署的授权委托书。投标文件应尽量避免涂改、行间插字或删除。如果出现上述情况，改动之处应加盖单位章或由投标人的法定代表人或其授权的代理人签字确认。签字或盖章的具体要求见投标人须知前附表。

3.6.3 The bidding documents shall be written or printed with fadeless material, and also signed by the bidder's legal representative or entrusted agent or affixed with the bidder's official seal. When the bidding documents are signed by the entrusted agent, the letter of authorization from legal representative shall be attached to the bidding documents. The bidding documents shall be avoided from showing the marks of alteration, word insertion or deletion. When above mentioned circumstances occur, the alteration place shall be affixed with the bidder's official seal or signed by the bidder's legal representative or authorized agent for confirmation. Please refer to Pre-attached Table of Instructions to Bidders for specific requirements for signature or sealing.

4. 投标

4. Bidding

4.1 投标文件的密封和标记

4.1.1 投标文件的需分别有 PDF 版本和 Word 版本。收件邮箱为: corporate@ptdpm.co.id。投标文件需于开标当日截至时间前发送至该邮箱。

4.1.1 The Bidding Documents shall have the PDF and Word version. The email address is: corporate@ptdpm.co.id. Bidding documents must be sent to this mailbox before the deadline of the bid opening date.

4.2 投标文件的递交

4.2. Submission of bidding documents

4.2.1 投标人应在投标截止时间前递交投标文件。

4.2.1 The bidder shall submit the bidding documents before the deadline.

4.2.2 投标人递交投标文件的地点：见投标人须知前附表。

4.2.2 Place to submit the bidding documents: Please refer to Pre-attached Table of Instructions to Bidders.

4.2.3 除投标人须知前附表另有规定外，投标人所递交的投标文件不予退还。

4.2.3 Unless otherwise stipulated in the Pre-attached Table of Instructions to Bidders, the bidding documents submitted by the bidder shall not be returned.

4.2.4 逾期发送的或者未发送指定邮箱的投标文件，招标人不予受理。

4.2.4 The bidding documents submitted lately or not submitted to the appointed place shall not be accepted by the Tenderer.

4.3 投标文件的修改与撤回

4.3. Modification and revocation of bidding documents

4.3.1 在规定的投标截止时间前，投标人可以修改或撤回已递交的投标文件，但应以书面形式通知招标人。

4.3.1 Before the deadline of bidding, the bidder may modify or revoke the submitted bidding documents, but it shall notify the Tenderer of this in written form.

4.3.2 投标人修改或撤回已递交投标文件的书面通知应按照本章第 3.6.3 项的要求签字或盖章。招标人收到书面通知后，向投标人出具签收凭证。

4.3.2 The written notice on the modification or revocation of submitted bidding documents shall be signed or stamped according to the requirements given in Clause 3.6.3 of this chapter. After receiving the written notice, the Tenderer shall issue a receipt voucher to the bidder.

4.3.3 修改的内容为投标文件的组成部分。修改的投标文件应按照本章第 3 条、第 4 条规定进行编制、密封、标记和递交，并标明“修改”字样。

4.3.3 The modified contents shall be taken as an integral part of bidding documents. The modified bidding documents shall be compiled, sealed, marked and submitted according to Clauses 3 and 4 of this chapter, and also marked with “Modified”.

5. 开标

5. Bid opening

5.1 开标时间和地点

5.1 Time and place of bid opening

招标人在本章第 2.2.2 项规定的投标截止时间（开标时间）和投标人须知前附表规定的地点公开网络开标，所有投标人的法定代表人或其委托代理人准时参加。出席公开开标的投标人代表应出示投标人法定代表人授权书和本人身份证并签到以证明其出席。未派授权代表

出席开标会或授权代表未在开标记录表上签字确认的，视为默认开标结果。

The Tenderer will conduct online public bid opening on the deadline of bidding (bid opening time) stipulated in Clause 2.2.2 of this chapter and at the place stipulated in the Pre-attached Table of Instructions to Bidders, and the legal representatives or entrusted agents of all bidders shall attend the bid opening on time. The bidder's representative attending the public bid opening shall show the letter of authorization by bidder's legal representative and his/her identity card, and sign in, to prove his/her attendance. As for the bidders failing to appoint representatives to attend the bid opening meeting or whose authorized representatives fail to sign on the bid opening record form for confirmation, it will be regarded as that they have accepted the bid opening results tacitly.

5.2 开标程序

5.2 Procedure of bid opening

主持人按下列程序进行开标：

The moderator shall open the bid according to the following procedures:

1) 宣布截标；

1) Declare bidding closing;

2) 宣布开标纪律并公布在投标截止时间前递交投标文件的投标人名称，并点名确认投标人是否派人到场；

2) Declare the discipline of bid opening and the name of bidders who submit bidding documents before the deadline for bid submission, and call the roll to confirm whether the bidders dispatch personnel to attend the meeting;

3) 宣布开标人、唱标人、记录人、监标人等有关人员姓名；

3) Declare the names of the bid opening person, bid announcement person, recorder, bid supervisor and other relevant personnel;

4) 按照投标人须知前附表规定检查投标文件的密封情况；

4) Check the sealing condition of the bidding documents according to the provisions of the Pre-attached Table of Instructions to Bidders;

5) 按照投标人须知前附表的规定确定并宣布投标文件开标顺序；

5) Determine and declare the opening sequence of the bidding documents as specified in the Pre-attached Table of Instructions to Bidders;

6) 设有标底的，公布标底；

6) Declare the base amount of the bid (if any);

7) 按照宣布的开标顺序当众开标，公布投标人名称、标段名称、投标报价、质量目标、工期及其他内容，并记录在案；

7) Open the bid in public according to the declared sequence of bid opening, and declare and record the bidder's name, tender section name, bidding quotation, quality objective, construction duration and other contents;

8) 投标人代表、招标人代表、监标人、记录人等有关人员在开标记录上签字确认；

8) The bidder's representative, the Tenderee's representative, tender supervisor, recorder and other relevant personnel shall sign on the bid opening record for confirmation;

9) 开标结束。

9) End of bid opening.

6. 评标

6. Bid evaluation

6.1 评标委员会

6.1 Bid Evaluation Committee

6.1.1 评标由招标人组建的评标委员会负责。评标委员会由招标人或其委托的招标代理机构熟悉相关业务的代表，以及有关技术、经济等方面的专家组成。评标委员会成员人数以及技术、经济等方面专家的确定方式见投标人须知前附表。

6.1.1 Bid evaluation is undertaken by the Bid Evaluation Committee established by the Tenderee. The Bid Evaluation Committee shall consist of the representative who is familiar with relevant operations and experts in technology and economy from the Tenderee or its entrusted Tendering Agency. Please refer to Pre-attached Table of Instructions to Bidders for the methods for determining the number of members of the Bid Evaluation Committee, and experts in technology and economy and other aspects.

6.1.2 评标委员会成员有下列情形之一的，应当回避：

6.1.2 A member of Bid Evaluation Committee with one of following circumstance shall be avoided:

1) 招标人或投标人的主要负责人的近亲属；

1) The member is an immediate relative of the main principal of the Tenderee or bidder;

2) 项目主管部门或者行政监督部门的人员；

2) The member is from project administration authority or administrative supervision department;

3) 与投标人有经济利益关系，可能影响对投标公正评审的；

3) The member has economic interest relationship with the bidder, likely to influence his/his impartial bid review;

4) 曾因在招标、评标以及其他与招标投标有关活动中从事违法行为而受过行政处罚或刑事处罚的。

4) The member has received administrative penalty or criminal punishment for violations in tendering, bid evaluation, and other bid-related activities.

6.2 评标原则

6.2. Principles of bid evaluation

评标活动遵循公平、公正、科学和择优的原则。

The principles of justice, fairness, scientificity, and selecting the best shall be followed in the bid evaluation activities.

6.3 评标

6.3. Bid evaluation

评标委员会按照第三章“评标办法”规定的方法、评审因素、标准和程序对投标文件进行评审。第三章“评标办法”没有规定的方法、评审因素和标准，不作为评标依据。

The Bid Evaluation Committee shall evaluate the bidding documents according to the methods, evaluation factors, standards and procedures specified in Chapter III "Bid Evaluation Method". Methods, evaluation factors and standards not specified in Chapter III "Bid Evaluation Method" shall not be used as basis of bid evaluation.

7. 合同授予

7. Contract awarding

7.1 定标方式

7.1 Bid award

除投标人须知前附表规定评标委员会直接确定中标人外，招标人依据评标委员会推荐的中标候选人确定中标人，评标委员会推荐中标候选人的人数见投标人须知前附表。

In addition to the provisions in the Pre-attached Table of Instructions to Bidders has regulated that the Bid Evaluation Committee can directly determine the bid winner, the Tenderer will determine the bid winner according to the winning candidates recommended by the Bid Evaluation Committee, and the number of recommended winning candidates is as shown in the Pre-attached Table of Instructions to Bidders.

7.2 中标候选人公示

7.2 Announcement of winning candidates

中色（印尼）达瑞矿业有限公司网站（<http://www.ptdpm.co.id/>）公示时间为3日。投标人或者其他利害关系人对依法必须进行招标的项目的评标结果有异议的，应当在中标候选人公示期间提出。

Website of PT Dairi Prima Mineral (<http://www.ptdpm.co.id/>) should make the announcement for 3 days. If Bidders or other interested parties have any objection to the bid evaluation result of the project that must be tendered according to law, objections shall be raised during the announcement period of the bid winner candidates.

7.3 中标通知

7.3 Notice of award

在本章第3.3款规定的投标有效期内，招标人以书面形式向中标人发出中标通知书，同时将中标结果通知未中标的投标人。

Within the validity period of bidding stipulated in Clause 3.3 of this chapter, the Tenderee will give the notice of award to the bid winner in writing, and also notify the result of bidding winning to other bidders who not win the bid.

7.4 履约担保

7.4 Performance guarantee

7.4.1 在签订合同前，中标人应向招标人提交履约担保。联合体中标的，其履约担保由牵头人递交，按规定提供履约担保。履约保证金额为合同总金额的 5%。

7.4.1 Before contract signing, the bid winner shall submit the performance guarantee to Bidders. If the consortium wins the bid, the performance guarantee shall be submitted by the leader to Bidders. The amount of performance bond will be 5% of the contract price.

7.4.2 中标人不能按本章第 7.3.1 项要求提交履约担保的，视为放弃中标；中标人应当予以赔偿给招标人造成的相应损失。

7.4.2 When the bid winner fails to submit the performance guarantee according to Clause 7.3.1 of this chapter, it will be deemed as that the bid winner has waived the bid winning; when losses are caused to the Tenderee, the bid winner shall make compensation.

7.5 签订合同

7.5 Contract signing

7.5.1 招标人和中标人应当自中标通知书发出之日起 30 天内，根据招标文件和中标人的投标文件订立书面合同。中标人无正当理由拒签合同的，招标人取消其中标资格；给招标人造成损失的，中标人应当予以赔偿。

7.5.1 The Tenderee and the bid winner shall, within 30 days after the notice of award is given, establish a written contract according to the Tendering Documents and the bid winner's bidding documents. When the bid winner refuses to sign the contract without any reasonable and acceptable reason, the Tenderee will cancel its qualification for bid winning; when the losses caused to the Tenderee, the bid winner also shall compensate for the part.

7.5.2 发出中标通知书后，招标人无正当理由拒签合同的，给中标人造成损失的，还应当赔偿损失。

7.5.2 After the notice of award is given, if the Tenderee refuses to sign the contract without any reasonable and acceptable reason and causes losses to the bid winner, the Tenderee shall make compensation.

8. 重新招标和不再招标

8. Re-tendering and no tendering

8.1 有下列情形之一的，招标人有权决定重新招标或不再招标：

8.1 In one of following circumstances, the Tenderee is entitled to determine re-tendering or no tendering:

1) 投标截止时间止，投标人少于 3 个的；

1) The number of bidders as of the deadline of bidding is less than 3;

2) 经评标委员会评审后否决所有投标的。

2) All the bidding documents are rejected after review by Bid Evaluation Committee.

9. 纪律和监督

9. Discipline and supervision

9.1 对招标人的纪律要求

9.1 Discipline requirements for Tenderer

招标人不得泄露招标投标活动中应当保密的情况和资料，不得与投标人串通损害国家利益、社会公共利益或者他人合法权益。

The Tenderer shall not disclose the conditions and data that should be kept confidential in the tendering and bidding activities, and not collaborate with any bidder to harm the national interests, social public interests or legitimate rights and interests of others.

9.2 对投标人的纪律要求

9.2 Discipline requirements for bidders

投标人不得相互串通投标或者与招标人串通投标，不得向招标人或者评标委员会成员行贿谋取中标，不得以他人名义投标或者以其他方式弄虚作假骗取中标；投标人不得以任何方式干扰、影响评标工作。

All the bidders shall not collaborate with each other in bidding or collaborate with the Tenderer in bidding, not offer bribes to the Tenderer or member of Bid Evaluation Committee for seeking for bid winning, not conduct bidding in the name of others or practice fraud to win the bid in other ways; and not disturb and affect the bid evaluation work in any way.

9.3 对评标委员会成员的纪律要求

9.3 Discipline requirements for members of Bid Evaluation Committee

评标委员会成员不得收受他人的财物或者其他好处，不得向他人透漏对投标文件的评审和比较、中标候选人推荐情况以及评标有关的其他情况。在评标活动中，评标委员会成员不得擅离职守，影响评标程序正常进行，不得使用第三章“评标办法”没有规定的评审因素和标准进行评标。

The members of Bid Evaluation Committee shall not accept the property or other benefits of others, and not reveal the review and comparison of bidding documents, recommendation situation of winning candidates as well as other conditions related to bid evaluation to others. In the bid evaluation activity, the members of Bid Evaluation Committee shall not be absent without permission, to avoid affecting the normal development of bid evaluation procedures, and not conduct bid evaluation by use of the evaluation factors and standards not stipulated in Chapter II “Bid Evaluation Method”.

9.4 对与评标活动有关的工作人员的纪律要求

9.4 Discipline requirements for the working personnel related to bid evaluation activity

与评标活动有关的工作人员不得收受他人的财物或者其他好处，不得向他人透漏对投标文件的评审和比较、中标候选人的推荐情况以及评标有关的其他情况。在评标活动中，与评标活动有关的工作人员不得擅离职守，影响评标程序正常进行。

The working personnel related to bid evaluation activity shall not accept the property or other benefits of others, and not reveal the review and comparison of bidding documents, recommendation situation of winning candidates as well as other conditions related to bid evaluation to others. In the bid evaluation activity, the working personnel related to bid evaluation activity shall not be absent without permission, to avoid affecting the normal development of bid evaluation procedures.

9.5 投诉

9.5 Complaint

投标人和其他利害关系人认为本次招标活动违反法律、法规和规章规定的，有权向有关行政监督部门投诉。

The bidders and other interested parties are entitled to complain to the related administrative supervision department when they hold that the tendering activity violates laws, regulations and rules.

10. 知识产权和专利权

10 Intellectual property rights and patent rights

10.1 投标人应保证招标人使用货物及服务或其任何一部分时，免受第三方提出侵犯其任何知识产权但不限于专利、注册的设计、版权、商标或商品名称、工业设计权等的起诉及索赔。若招标人受到此类索赔或起诉，则责任由投标人承担。

10.1 The bidder shall guarantee that the Tenderee's use of the goods and services or any part thereof will not result in any prosecution or claim filed by any third party for the infringement of any intellectual property rights, including but not limited to patent, registered design, copyright, trademark, commodity name and industrial design right. The bidder shall bear the responsibility if the Tenderee is subject to such claim or prosecution.

10.2 投标报价已包括为履行合同，完成合同约定的责任和义务所有应支付的，对专利权和版权、设计或其他知识产权而需要向其他方支付的版税或使用许可费用等税费。

10.2 The bidding quotation has included all royalties or licensing fees of patent right, copyright, design or other intellectual property rights that should be paid to other parties for the performance of the contract and the completion of the responsibilities and obligations stipulated in the contract.

10.3 如招标人向投标人提供设计方案、程序代码和所有其他资料，这些均被视为保密资料，除非得到招标人的同意，不能向任何第三方透露。

10.3 If the Tenderee provides design plan, program code and all other data to the bidder, then all these shall be deemed as confidential data and cannot be disclosed to any third party unless agreed by the Tenderee.

10.4 在开标后，按招标人要求，投标人应及时归还所有从招标人获得的保密资料。

10.4 After bid opening, if the Tenderee requires, the bidder will timely return all confidential data acquired from the Tenderee.

11. 需要补充的其他内容

11. Other contents needing supplementation

需要补充的其他内容：见投标人须知前附表。

Other contents needing supplementation: Please refer to Pre-attached Table of Instructions to Bidders.

本项目招标文件、招标文件答疑或招标文件修改由招标人负责解释。

The Tenderee shall be responsible for the interpretation of the Tendering Documents of the Project, the Q & A of the Tendering Documents or the modification of the Tendering Documents.

12. 电子招标投标

12. Electronic Tendering and Bidding

本次投标及开标活动采用电子招标投标，对投标文件的编制、密封和标记、递交、开标、评标等具体要求，见投标人须知前附表。

In case of electronic tendering and bidding, the specific requirements for the compilation, sealing and marking, submission, bid opening and bid evaluation of bidding documents are shown in the Pre-attached Table of Instructions to Bidders.

附表一：开标记录表

Schedule I: Bid Opening Record Form

(项目名称) 标段开标记录表

(project name) tender section bid opening record form

开标时间：年月日时分

Time of bid opening: Time and date:

序号 Serial No.	投标人 Bidder	密封情况 Sealing condition	投标报价 (美元) Bidding quotation (USD)	备注 Remarks	签名 Signature

招标人代表：记录人：监标人：

Tenderee's representative: Recorder: Bid supervisor:

年月日

Date:

附表二：问题澄清通知

Schedule II: Clarification Notice

问题澄清通知

Clarification Notice

编号：

No.:

（投标人名称）：

(Bidder's name):

（项目名称）招标的评标委员会，对你方的投标文件进行了仔细的审查，现需你方对下列问题以书面形式予以澄清：

(Project name) Bid Evaluation Committee has carefully reviewed your bidding documents and now requires you to clarify the following issues in writing:

1.

2.

.....

请将上述问题的澄清于年月日时前递交至（详细地址）或邮件至（邮箱）。采用传真方式的，应在年月日时前将原件递交至（详细地址）。

Please submit the clarification of the above issues to(detailed address) or email to(email address) before(date and time). If fax is used, the original shall be submitted to(detailed address) before(date and time).

评标工作组负责人：（签字）

Principle of bid evaluation team: (signature)

年月日

Date

附表三：问题的澄清

Schedule III: Clarification of Issues

问题的澄清

Clarification of Issues

编号：

No.:

（项目名称）招标评标委员会：

(Project name) Tendering and Bid Evaluation Committee:

问题澄清通知（编号： ）已收悉，现澄清如下：

Clarification notice (No.:) has been received, the clarifications are as follows:

1.

2.

.....

投标人：（盖单位章）

Bidder: (official seal)

法定代表人或其委托代理人：（签字）

Legal representative or authorized agent: (signature)

年月日

Date:

附表四：中标通知书

Schedule IV: Notice of Award

中标通知书

Notice of Award

（中标人名称）：

(Name of bid winner):

你方于（投标日期）所递交的（项目名称）投标文件已被我方接受，被确定为中标人。

Bidding documents for (project name) submitted by you on (bidding date) have been accepted by us and your company is confirmed as the bid winner.

中标价：美元。

Bid winning price: USD.

交货期（交货时间）：日历天。

Delivery date (delivery time): calendar days.

请你方在接到本通知书后的日内到（指定地点）与我方签订合同，在此之前按招标文件第二章“投标人须知”第 7.3 款规定向我方提交履约担保。

Please come to (appointed place) to sign the contract with us within days upon your receipt of the notice. Please provide the performance guarantee to us in accordance with Clause 7.3, Chapter II "Instructions to Bidders" of the Tendering Documents.

特此通知。

It is hereby notified as above.

招标人：（盖单位章）

Tenderee: (official seal)

法定代表人：（签字）

Legal representative: (signature)

年月日

Date:

附表五：中标结果通知书

Schedule V: Notification of Bid Results

中标结果通知书

Notification of Bid Results

（未中标人名称）：

(Name of the unsuccessful winner):

我方已接受（中标人名称）于（投标日期）所递交的（项目名称）投标文件，确定（中标人名称）为中标人。

We have accepted bidding documents for(project name) submitted by(the name of bid winner) on(the date of bidding) and determined(the name of bid winner) to be the bid winner.

感谢你单位对我们工作的大力支持！

Thank you for your great support to our work!

招标人：（盖单位章）

Tenderee: (official seal)

法定代表人：（签字）

Legal representative: (signature)

年月日

Date

第三章评标办法（综合评估法）

Chapter III Bid Evaluation Method (Comprehensive Evaluation Method)

1. 评标方法

1. Bid evaluation method

本次评标采用综合评估法。评标委员会对满足招标文件实质性要求的投标文件，按照本章以下评分标准进行打分，并按得分由高到低顺序推荐中标候选人，或根据招标人授权直接确定中标人，但投标报价低于其成本的除外。综合评分相等时，以投标报价低的优先；投标报价也相等的，由招标人自行确定。

Comprehensive evaluation method is adopted for this bid evaluation. The Bid Evaluation Committee shall score the bidding documents that meet the substantive requirements of the Tendering Documents according to the scoring standard specified in this chapter herein, and recommend the winning candidates in descending order of scores, or directly determine the bid winner according to the authorization of the Tenderee, except for those with bidding quotations lower than their costs. If the comprehensive scores of winning candidates are equal, those who offer lower bidding quotations will be preferred; if the bidding quotations is also equal, the Tenderee shall determine by itself.

2. 评标依据

2. Bid evaluation basis

评标工作严格执行国家有关法律法规，评标的依据是招标文件、招标文件答疑或招标修改文件、投标文件、评标澄清文件。

Bid evaluation shall strictly comply with the laws and regulations of the State. The evaluation of bid is based on Tendering Documents, Q & A of Tendering Documents or modification of Tendering Documents, bidding documents and clarification documents during the bid evaluation.

3. 评标委员会

3 Bid Evaluation Committee

评标委员会由招标人负责组建。评标委员会完成评标后，向招标人提交书面评标报告，推荐 1-3 名中标候选人。

The Bid Evaluation Committee (BEC) is established by the Tenderee. After finishing the bid evaluation, the Bid Evaluation Committee shall give a written report thereon to the Tenderee and recommend 1 to 3 winning candidates.

评标委员会成员如果在评标过程中对投标人资格、资信、技术符合性评审及其它需要统一认定的事实意见不一致时，采用记名表决方式决定，按照超过评标委员会全体成员半数的意见为准。

If the members of the Bid Evaluation Committee disagree with the bidder's qualification, credit, technical conformity evaluation and other facts that need to be identified in a unified way

during the bid evaluation process, the decision shall be made by means of disclosed ballot, subject to the opinion of more than half of all members of the Bid Evaluation Committee.

4. 评标程序

4. Bid evaluation procedure

评标分资格后审、详评两个阶段进行。

The bid evaluation is divided into two stages: post-qualification review and detailed evaluation.

5. 资格后审

5. Post-qualification

1) 核查投标文件是否按招标文件的要求加盖投标人公章、法定代表人（或授权代表人）签字（电子版投标文件是否提供了带有单位章确认函）；

1) Check that the bidding documents is stamped with the official seal of the bidder and signed by the legal representative (or authorized representative) according to the requirements of the Tendering Documents; (For bidding in electronic documents, check whether a scanned copy of the confirmation letter with the bidder's official seal is provided)

2) 核查营业执照、授权书内容是否真实有效；营业执照的经营范围、注册资本金是否满足招标文件的要求，是否具有独立订立合同的权利；

2) Check that the business license and Letter of Authorization are true and effective; the business scope and registered capital of the business license meet the requirements of the Tendering Documents, and that they have the right to conclude contracts independently;

3) 核查招标文件要求的有关资质等证件，资格证明是否符合招标文件的要求；

3) Check the relevant qualification certificates required by the Tendering Documents and that the qualification certificates meet the requirements of the Tendering Documents;

4) 核查投标人是否处于被责令停业，投标资格被取消，财产被接管、冻结，破产状态；

4) Check that the bidder is ordered to suspend business, disqualified from bidding, taken over, frozen or bankrupt;

5) 核查投标人在最近三年内是否有骗取中标和严重违约行为及重大工程质量、安全责任事故；

5) Check that the bidder has fraudulent bid winning and serious breach of contract and major project quality and safety liability accidents in the past three years;

6) 核查投标人是否存在串标、围标现象；

6) Check that there is collusion and encirclement among bidders;

7) 核查投标人近二年内是否存在严重违反招标、投标法有关规定的现象；

7) Check that the bidder has seriously violated the relevant provisions of the tendering and

bidding laws in the past two years;

8) 不符合国家相关法律法规规定的有关事项。

8) Check that there are relevant matters that do not conform to relevant national laws and regulations.

9) 检查投标人其他资质。

9) Check other qualifications of the bidder.

未通过以上任意一款的投标人不能进入详评。

The bidder who fails to pass any of the above items is not allowed to conduct detailed evaluation.

6. 详评

6. Detailed evaluation

评分办法：商务报价部分：55分（其中报价32分、商务23分）；技术部分：45分。

Scoring method: commercial quotation part: 55 points (including 32 points for quotation and 23 points for commerce). Technical part: 45 points.

6.1. 报价评分项目：32分

6.1 Price Scoring parts: 32 points

6.1.1 评分表构成

6.1.1 Content of Score Sheet

序号 No.	项目 Item	单位 Unit	分值与构成
1	火工品综合单价 Comprehensive unit price of explosives	每单位爆破量 Per blasting tons	15分。本单价指火工品最终运送到爆破现场时的到场价格。 15 points. This <i>Unit Price</i> indicates the final price when the explosives arrives at the blasting site..
2	DTH 服务单价 Unit price of DTH services	每吨炸药 Per ton emulsion explosive	10分。包括完成装药入孔服务的相关费用。 10 points including the total cost for delivering the DTH services.
3	炸药库成本 Cost of explosive magazines	平均月固定费用 Average monthly fixed price	7分。包括各炸药库建设安装费和维护费。该月固定费用应以5年合同期共计60个月作为计算标准。 7 points including the construction and installation cost and maintenance cost. This monthly price should be calculated based on a standard contract period of 60 months..

6.1.2. 报价评分标准：

6.1.2. Price scoring standard:

各部分的最低报价原则上为满分，高于最低报价按比例扣分，但价格明显偏低且无正当理由的，按废标处理。

The lowest quotation of each part is the highest in principle, and points will be deducted proportionally if the price exceeds the lowest quotation, but if the price is obviously low and there is no justifiable reason, it will be treated as a rejected bid.

A. 评标基准价 C 为每项所有投标报价的最低值。

A. The bid evaluation benchmark price C shall be the lowest price of all bid quotation of every item.

B. 每项投标报价与基准价相比每向上浮动 1%，在所得基础分上扣 0.5 分，扣完为止。

B. For every 1% increase in the bidding price compared with the benchmark price C, 0.5 point will be deducted until all are deducted.

6.2 商务评标方法：23 分

6.2 Description of commercial bid evaluation:23 points

序号 No	评审项目 Accreditation project	评分标准 Scoring standard	分值 Score	说明 Explain	评分依据 Scoring basis
1	工程经验与 能力 Engineering experience and capability	1. 当前商业炸药产能合计大于 20 万吨/年的，得 3 分；5-20 万吨/年的，得 1 分；小于 5 万吨/年的，得 0 分 1. 3 points will be given If the current production capacity of Commercial explosives is more than 200,000 tons/a; 1 point for 50,000 to 200,000 tons/a; 0 point for 50,000 tons/a and below 2. 当前年爆破方量合计大于 1 亿立方米的，得 3 分；5000 万-1 亿立方米的，得 1 分；小于 5000 万立方米的，得 0 分 2. For mines involved in the bidder's current service contract, 3 points will be given if the total annual blasting volume is more than 100 million BCM; 1 points for 50 million to 100 million BCM; 0 point for less than 50 million BCM	6 分 6points	提供业关于产能和工程量的证明，如合同影印件、生产线建设相关证明等。 Proof of production capacity and blasting volume such as photocopies of contract or production line construction evidence. shall be provided.	B4-5
2	经营资质与 获得荣誉 Qualification and honor	1. 具有从事民用爆炸物品的生产、销售、进出口和爆破服务的全部资质得 3 分，每少一项扣 1 分； 1. 3 points will be given if owns necessary qualification for manufacturing, sale, import and	7 分 7points	以国家、行业管理机构有效证书为准，需提供资质证书复印件并加盖公章，原件备查	B4-1

		<p>export of explosive and blasting services; Deducting 1 point for each missing qualification.</p> <p>2. 投标人获得过两项及以上的国家级荣誉证书的得 4 分,获得过一项的得 2 分, 没有得 0 分;</p> <p>2. 4 points will be given if the bidder has obtained two or more national honor certificates; 2 points for one national honor certificate; 0 point for none;</p>		<p>Subject to the valid certificate of the state and industry management organization</p>	
3	<p>国际化运营能力与经验</p> <p>International operation capability and experience</p>	<p>1. 印尼本地或海外国际项目中涉及 DTH 爆破服务的合同数量大于等于 5, 得 4 分; 数量为 2 到 4 个, 得 2 分; 数量小于 2 个, 得 1 分; 数量为 0, 得 0 分</p> <p>1. 4 points will be given if the number of contracts involving DTH blasting services in the number of operations in Indonesia or overseas is greater than or equal to 5; 2 points for 2-4; 1 point for less than 2; 0 point for the quantity is 0,</p> <p>2. 建设在印尼本地或海外国际项目中的乳化炸药地面站数量大于等于 5, 得 4 分; 数量为 2 到 4 个, 得 2 分; 数量小于 2 个, 得 1 分; 数量为 0, 得 0 分</p> <p>2. 4 points will be given if the number of emulsified explosive plant constructed in Indonesia or overseas projects is greater than or equal to 5; 2 points for 2-4; 1 point for less than 2; 0 point for the quantity is 0,</p> <p>3. 曾为印尼本地或海外国际项目设计过符合当地规范的炸药库, 得 2 分, 无相关经验, 得 0 分。</p> <p>3. 2 points will be given if the bidder has designed an explosives magazine/warehouse that meets local standards for projects in Indonesia or overseas , 0 point or no relative experience.</p>	10 分 10 points	<p>1. 海外项目指项目所在地与公司注册地不在同一国家境内。</p> <p>Overseas projects means that the project location is not in the same country as the company registration</p> <p>2. 提供相关项目合同影印件</p> <p>Photocopies of project contracts shall be provided.</p>	B4-5

6.3 技术部分评议方法： 45 分

6.3. Technical part evaluation method description: 45 points

序号 No	评审项目 Accreditation project	评分标准 Scoring standard	分值 Score	说明 Explain	评分依据 Scoring basis
1	许可证办理计划 Permits Obtained Plan	<p>1. 许可证办理计划和相应保障措施的完整详细程度，满分 4 分。</p> <p>2. 各许可证办理时间和时间节点安排的合理性，满分 3 分。</p> <p>3. 需要业主协助提供的材料清单的详尽程度和时间安排的合理性，满分 3 分。</p> <p>1. Evaluate the complete and detailed level of the permits obtained plan and corresponding supporting and guarantee measures, with a full score of 4 points.</p> <p>2. Evaluate the reasonableness of the time for each permit and the arrangement of timeline, full score is 3 points.</p> <p>3. Evaluate the detailed level of the applied documents list and the reasonableness of the time arrangement that require the assistance of the owner, the full score is 3 points.</p>	10 分 10 points	<p>许可证办理时限是个重要的参考指标,但不能仅根据时间长短评分,需要跟炸药库类型和炸药供应方式相结合予以评价。</p> <p>The time limit for permits obtained is an important reference index, but it can't be scored only based on the length of time, and it needs to be evaluated in conjunction with the type of explosive storage and the mode of explosive supply.</p>	C1

2	<p>产品性能与适用性 Performance and applicability of products</p>	<p>1. 考虑炸药与爆破器材的性能参数能否满足本项目开拓/掘进和回采作业的要求； 1. Evaluate the applicability of explosives and accessories to specific development / tunneling or stoping operations. 2. 考虑机械设备的装药效率能否满足本项目开拓/掘进或回采作业的要求。 2. Evaluate the charging efficiency and the adaptability of mechanical equipment to development / tunneling or stoping operation;</p>	6分 6 points	<p>评委独立打分 Judges score independently</p>	C4
3	<p>炸药库建设方案 Magazine construction plan</p>	<p>1. 评估结构类型和容量能否满足库存使用需求； 1. Evaluate that whether the structure type and capacity can meet the inventory demand. 2. 评估建设方案是否符合当地法律法规。 2. Evaluate whether the construction plan complies with local laws and regulations 3. 炸药库的施工建设和管理维护的可行性 3. Evaluate the feasibility of the construction, management and maintenance of explosive magazine/warehouse plan.</p>	6分 6 points	<p>评委独立打分 Judges score independently</p>	C5
4	<p>供应与仓储方案 Supply plan</p>	<p>1. 供应方案的可靠性和稳定性 1. Evaluate the reliability and stability of supply plan 2. 仓库管理的合规性，安全性 2. Compliance and safety of magazine/warehouse management 3. 人员配置是否合理，充足 3. Evaluate whether the labor arrangement is reasonable and sufficient</p>	6分 6 points	<p>评委独立打分 Judges score independently</p>	C6
5	<p>DTH 服务及技术支持能力 DTH services and technical support capability</p>	<p>1. 装药工艺的效率和装药质量 1. Evaluate efficiency and quality of charging process. 2. 工人作业组织的安全性。 2. Evaluate the safety of working organization. 3. 提供增值服务的能力 3. Capability to provide value-add services.</p>	6分 6 points	<p>评委独立打分 Judges score independently</p>	C3 C4
6	<p>健康、安全、环境、质量管理能力</p>	<p>质量控制计划和安全、健康、环保体系的完整性和规范性 Completeness and standardization of</p>	5分 5 points	<p>评委独立打分 Judges score</p>	C2

	HSEQ management capabilities	Quality control plans and HSE system.		independently	
7	进场计划 Mobilization plan	评估进场计划是否在满足生产计划需要。 Evaluate whether the mobilization plan matches the Principal's production plan.	6分 6 points	评委独立打分 Judges score independently	C7

第四章合同条款及格式

Chapter IV Contract Terms and Formats

见附件 1:

See Attachment 1:

第五章技术需求书/工作范围

Chapter V Technical Requirements/Scope of works

1. 工程概况

1. Project overview

1.1 达瑞铅锌矿位于印度尼西亚苏门答腊岛西北部，距离印尼第三大城市棉兰约 150 公里。业主方为中色（印尼）达瑞矿业有限公司（DPM）。项目设计生产规模为 $100 \times 10^4 \text{t/a}$ ，服务年限 9 年。开拓运输方式为斜坡道开拓、无轨设备运输。

1.1 Dairi Lead-Zinc Mine is located at the northwest of Sumatra, Indonesia, about 150 km away from Medan (the third largest city of Indonesia). The Employer of the Project is Dairi Prima Mineral (DPM). The design capacity of the project is $100 \times 10^4 \text{ t / a}$, with life of mine being 9 years. And decline development with trackless equipment haulage will be used for the project.

1.2 建设地点：印尼北苏门答腊省 Dairi 地区 Parongil 镇

1.2 Construction site: Parongil Town, Dairi Regency, North Sumatra, Indonesia

1.3 工程规模：100 万吨/年

1.3 Project scale: 1 million tons / year

1.4 矿山类型：地下金属矿

1.4 Mining type: Underground Metal Mine

1.5 采矿方法：垂直分条充填法开采，边角部矿体采用上向进路充填法

1.5 Mining method: Vertical cut and fill stoping method combined with the overhand drift-and-fill method for the parts under medium thickness orebody.

1.6 开采条件与技术复杂度：中等复杂

1.6 Mining technologies & Conditions: Medium – complex types

1.7 工作制：每年 330 天，三班 8 小时制

1.7 Working system: 330 days per year, 3 shifts per day and 8 hours per shift.

1.8 矿山爆破频次，掘进爆破 4 次/天，采矿爆破 2~4 次/天，装药、爆破作业为三班全天 24 小时作业。

1.8 For development blasting, 4 times per day. For Stoping blasting, 2~4 times per day. It means the Charging process need work 3 shifts through 24 hours per day.

2. 达瑞铅锌矿项目现场气象条件

2. Site meteorological conditions of Dairi Lead-Zinc Mine Project

2.1 矿区海拔标高：680m。

2.1 Elevation of mining area: 680 m.

2.2 年平均气温：24°C~28°C。最高气温 35°C，最低气温 15°C。

2.2 Annual average temperature: 24°C ~ 28°C. The maximum temperature is 35°C, and the minimum temperature is 15°C.

2.3 平均湿度：

2.3 Average humidity:

年平均湿度：90%

Annual average humidity: 90%

月平均湿度最大：95%

Maximum monthly average humidity: 95%

月平均湿度最小：70%

Minimum monthly average humidity: 70%

2.4 年平均降雨量：3500mm~4000mm。

2.4 Annual average rainfall: 3500 mm ~ 4000 mm.

年平均潮湿天气：237 天。

Annual average wet weather: 237 days.

2.5 主导风向：东北风、西南风。

2.6 Prevailing wind direction: northeast wind and southwest wind.

2.6 地震烈度：按照 475 年一遇（50 年发生的概率为 10%）为 0.37g，相当于中国《建筑抗震设计规范》中的抗震设防烈度 9 度。

2.6 Seismic intensity: 0.37 g based on 475 year return period (probability of 50 year occurrence is 10%), which is equivalent to the seismic fortification intensity of 9 in *Code for Seismic Design of Buildings* in China.

3. 工作范围

3. Scope of work

投标人应针对下文所述的内容进行投标，工作范围有以下四部分组成：

The bidder is requested to bid on the following contents. Scope of Works are divided into four parts, which are:

- 炸药及爆破器材供应
- Supply of Explosives and Blasting Accessories
- 库存管理
- Stock Management

- 装药入孔 (Down-The-Hole) 服务
- DTH Services
- 炸药库建设
- Explosive Magazine Construction

投标人应提供一份技术方案，详细说明不限于以下方面的内容：

The bidder is expected to provide a technical scheme that should include but be not limited to the following contents:

- ✓ 服务内容及方式，
- ✓ Service offering which should include how the service will be rendered,
- ✓ 人员配置，
- ✓ Personnel required to carry out the service,
- ✓ 设备配置
- ✓ Capital equipment required to carry out the service, and
- ✓ 维护方案。
- ✓ Maintenance plan.

3.1 炸药及爆破器材供应

3.1. Supply of Explosives and blasting accessories

1) 乳化炸药

1) Emulsion explosives

- 投标人应使用和存贮的炸药类型为乳化炸药，即散装乳胶基质或成品乳化炸药。
- The explosives shall be stored and used by bidder are in the form of bulk emulsion or cartridge emulsion.
- ✓ 供应方案无固定限制。业主方期望并鼓励投标人在确保供应的可行性和稳定性的基础上提供最经济的解决方案。
- ✓ The Supply Plans are not limited. The bidder is expected and encouraged to provide the most economical solution on the basis of ensuring the feasibility and stability of supply.
- ✓ 根据经验，在现场建设乳胶基质地面站设施是较为稳健的方案选择。
- ✓ According to general experience, developing bulk emulsion manufacturing facility on site may be a mature and robust option.
- ✓ 除建设乳胶基质地面站外，任何其他方案均应附有投标人曾实践过的详细成功应用案例介绍，以供业主方进行评估。
- ✓ Any other plans except for establishing emulsion plant should be attached with detailed successful case introduction for Principal to evaluate.

2) 爆破器材

2) Blasting accessories

- 非电导爆管雷管

- Non-electric nonel detonators,
- 导爆索（如果需要）
- Detonating Cords(if needed),
- 起爆具
- Cast Boosters.

3) 设备

3) Equipment

- 投标人应提供所有必要的固定和移动设备及相关服务，包括：
- Bidder shall provide all necessary fixed, and mobile equipment and relativeservices including:
- ✓ 全部的装药设备（MCU），储罐，料仓，泵，控制设备，车辆等；
- ✓ All MCU's, tanks, silos, pumps, control equipment, vehicle etc.;
- ✓ 持有爆破许可证的全部 MCU 操作员；
- ✓ All MCU operators whohold blasting license;
- ✓ 所有装药设备和相关辅助设备的维护。
- ✓ Maintenance of all charging equipment and supporting equipment.

注：投标人应针为上述涉及到的产品与设备指出详细的规格参数。

Please Note: Detailed specifications should also be specified by bidder with regard to above products andequipment.

3.2 库存管理

3.2. Stock management

投标人应负责炸药库的建设和管理，包括原材料和成品炸药的购置、存储。投标人须协助业主申请炸药库的建设和存储许可。

The bidder shall be responsible for the construction and management of the explosive magazine/warehouse, including the purchasing and storage of raw materials and explosives. The bidder shall assist the owner in applying for the construction and storage permit of the explosive magazine/warehouse.

投标人应对库房进行风险评估、产品需求预测、库存红线管理，并提供应急预案。

The content that should be emphasized also involves: risk assessment, forecasting procedures, reorder levels, inventory turnover and supply buffer plans

在准备库存管理方案时，投标人应考虑以下因素：

In the preparation of the proposal for stock management, bidder should take the following into account:

投标人对下列事项负责：

- The Supplier will be responsible for:
- ✓ 确保散装炸药，包装炸药，爆破器材和对应专业技术人员能够满足爆破需要；

- ✓ Ensuring that sufficient amounts of bulk explosives, packaged explosives, accessories and technical expertise are available to meet the forecasted blasting requirements;
- ✓ 确保能够维持向现场炸药库的持续供应（即遵守所有法定要求），以保证业主方可按照现场爆破时间表进行不间断地爆破，并按时进行产品订购；
- ✓ Ensuring that supply to the Magazine on site are maintained (i.e. comply with all the statutory requirements) to ensure blasting continues as per the site blasting schedule and that ordering of Products is conducted to ensure uninterrupted blasting;
- ✓ 提前预测炸药的消耗量和库存，保证库存量处在正常水平，以防止库存过量的情况出现；
- ✓ Forecasting explosives consumption and preparing stocking plans under normal conditions and to prevent over-stocking;
- ✓ 对炸药库进行维护，做好记录，并定期提供仓库运行状态的报告；
- ✓ Conducting of maintenance on the Magazines in accordance with a maintenance log and provide reports that outline the state of the Magazines;
- ✓ 投标人负责库存及产品有效期的管理；
- ✓ The explosives will be held on a consignment stock basis and all stock levels and expiry dates must be managed by the Supplier. Through a consignment stock solution;
- 投标人进行库存管理时，应遵循以下规定：
- The following will be applicable, should the Supplier conduct stock management:
- ✓ 爆炸物和爆破器材的存储应遵守该国家的所有相关法律法规。
- ✓ Compliance with all the relevant laws in different countries and regulations in terms of explosives and accessories.
- ✓ 投标人应指定一名炸药库管理员，负责爆炸物的收发工作。
- ✓ The Supplier shall provide a registered Magazine master, in attendance at the Magazine, whenever stock is signed in or out.
- ✓ 在遵守所适用的法律法规要求的前提下，实行双人双锁管理，投标人保管一套炸药库钥匙；业主方保管一套钥匙。
- ✓ Subject to applicable legal requirements, the Supplier will hold one set of Magazine keys at all times; the Principal will hold the second set of keys.
- ✓ 投标人应与业主相关负责人，在每月的 1 号和 15 号共同进行库存盘点，并向业主方提供每个炸药库库存的完整清单。
- ✓ The Supplier will undertake two (2) stock takes per month on the 1st and 15th of each month and provide full listing to the Principal for each Magazine. Principal is to be in attendance when the stock take is carried out.
- ✓ 投标人应提供所有关于炸药库的出库和入库的记录册。
- ✓ The Supplier is to provide record books for all issues and returns from / to Magazines.
- ✓ 当监督检查人员要求检查炸药库并进行盘点时，投标人应与监督检查人员一起盘点。
- ✓ The Supplier, in conjunction with the current drill and blast Supplier on site, is to provide a registered Magazine master when an Inspector is required to inspect the Magazine and carry out stock take.

3.3. 装药服务

3.3. Down-the-hole service

投标人须提供进行井下装药入孔服务的报价。投标人将负责把炸药运送到现场并将其装入炮孔中。此外投标人还需要提供以下设施设备，以确保可进行装药入孔服务：

The bidder is requested to provide pricing for conducting a down-the-hole (DTH) service, where the Supplier is responsible for delivering the explosives to site and putting or pumping it into the holes. The Supplier will also need to provide for the following, to ensure the DTH service is conducted:

- 储罐和相关设备；
- Silos and associated equipment;
- 移动装药车；
- Mobile Charging Units (MCUs), and
- 其它辅助设备（如轻型车辆和起重机/绞盘车）
- Other supporting equipment (e.g. vehicles and hoist truck).

投标人应考虑包括在矿场安装储罐所需的相关费用。

Bidders should also include costing for relative works required for the installation of the silos at the mine site.

投标人的职责包括：

The Supplier:

- ✓ 将带有散装炸药的移动装药车运至工作面。
- ✓ Shall supply the necessary transport of the bulk explosives (MCUs) to the relevant working bench on the mine site.
- ✓ 确保移动装药车的正常使用，不延误爆破计划。
- ✓ Shall ensure that the availability of MCUs and other equipment does not affect blast timings
- ✓ 确保装药遵循爆破设计。
- ✓ Shall take responsibility for the loading of the holes as per the blast design.
- ✓ 负责对其人员进行培训，确保能够正确使用、运输和处理炸药。
- ✓ Is responsible for the training of the Supplier's personnel on the correct use, transport & handling of the explosives, where necessary.
- ✓ 承诺保持足够水平的原材料和爆破器材以履行其服务义务。
- ✓ Undertakes to maintain sufficient level of raw materials and accessories for the performance of its obligation.
- ✓ 对所有提供的设备按照使用要求进行维护。
- ✓ Conduct maintenance of all the supplied equipment that will meet the requirements.
- ✓ 必须提供足够的 DTH 服务人员。

- ✓ Will have to account for all the labour that will be required to render the DTH service and comply with the shifts

3.4. 炸药库建设

3.4. Explosive magazine construction

投标人应提供满足 ESDM 标准的设计图纸（根据 2018 年 ESDM 第 1827 号法令和 2018 年关于炸药安全性和 BBC 的技术总则第 309 号法令），还应根据 DPM 基础设施的位置和总体布局，设计符合规则的炸药库的最大容量。业主方当前所估计的最大容量为：

The Supplier shall provide construction design drawings for Explosive Magazine which need meet the applicable standards in the ESDM (in accordance with ESDM Decree No 1827 in 2018 and Decree of the Director General of Technical Guidelines No 309 in 2018 on Explosives Safety and BBC), which also shall include capacity maximum of Explosives Magazine that meets the rules based on the location and general layout of the DPM infrastructure. The current estimated maximum capacity of bidder Explosive Magazine is:

- 350-500 吨的硝酸铵仓库或满足三个月用量的乳胶基质储罐
- 350-500 Ton AN Warehouse or Bulk Emulsion Silos to meet 3 months demand;
- 成品包装炸药：4 吨
- 4 Ton Cartridge Emulsion;
- 雷管：130,000 发
- Detonator 130,000 pcs.
- 导爆索：30 万米
- Detonating cord: 300,000 meters
- 起爆具：约 9 万发
- Booster: 90,000 pieces

投标人须：

The Supplier:

- ✓ 以每月固定价格的形式，按照投标人提出的建设计划给出价格。
- ✓ Shall provide pricing for its construction plan in the form of monthly fixed price.
- ✓ 有权根据预测的爆破量、供应计划和工程进度来确定每个炸药库的具体容量。须给出计算依据。
- ✓ Has the right to purpose the exact capacity of each Magazine as per the volume forecast, the supply plan and the construction time schedule. The calculation basis must be given.
- ✓ 准备用于建设炸药库或支持炸药库建设的所有设备和材料，并担负相应成本费用。
- ✓ Shall prepare and bear the cost of all the facilities and materials which are used to construct the Explosive Magazine or support the Explosive Magazine construction.
- ✓ 负责组织实施围挡和炸药库的施工。
- ✓ Shall carry out embankments and Explosive Magazine construction operations.

- ✓ 在施工期间自行安排相关人员的住宿和交通。
- ✓ Shall provide accommodation and transportation during construction by itself.
- ✓ 在满足业主方的所有安全标准的情况下进行施工。
- ✓ Shall implement the construction work with all Principal's safety standards being met.

业主方将负责：

The Principal will:

- ✓ 为炸药库建设提供相应的场地和道路。
- ✓ Provide a designated area and access road to the Explosive Magazine location.
- ✓ 进行场地平整工程。
- ✓ Carry out land site leveling preparation work.

3.5. 注意事项

3.5. Notes

- 向印度尼西亚供应民用爆炸物品和服务，投标人可能需要进口一些原材料和制成品，投标人须对此有所准备。
- Supply of explosives products and services into Indonesia may require Suppliers to import some raw materials and finished goods. The supplier should be prepared for this.
- 所有报价均应以美元计价。
- All pricing should be denominated in and provided in US dollars.
- 业主方希望投标人在合同有效期内不断改进以降低成本。鼓励投标人提供适当支持性资源。投标人对本次招标的回应包括与持续改进相关的计划与措施。
- The principle wishes to work with its chosen supplier to continuously improve during the life of the contract. The Supplier will be incentivized to make appropriately supporting resources available for the project. Continuous improvement initiative plans and measures should be included in Supplier's response to this tender.
- 投标人提供的服务应：
 - The service should:
 - ✓ 将掘进进尺和回采量最大化；
 - ✓ Maximise face advance and stoping tonnes broken;
 - ✓ 贫化和过度破碎最小化；
 - ✓ Produce minimal dilution and overbreak;
 - ✓ 成本集约化；
 - ✓ Be cost effective;
 - ✓ 投标人必须遵守所有法规和 HSEQ 要求。
 - Supplier must comply with all legal and HSEQ requirements.
 -

4. 责任义务

4. Obligations

4.1. 业主方义务

4.1. For principal

- 设计爆破参数并布置炮孔
- To plan and create blasting patterns and blast holes;
- 经双方协商后为投标人提供满足使用需求燃料和柴油
- To provide suppliers with fuel and diesel that meet the operational requirements after negotiation between the two parties;
- 如果投标人的工作实施有误或存在偏差，有权向其发出书面警告或警告；
- To be entitled to issue written admonition or warning, in case of error or deviation of work implementation;
- 为每项将要开展的工作活动准备记录，并由双方签署；
- To prepare minutes for every work activities, which shall be signed by the Parties;
- 与投标人共同在维护工作区域的环境和安全；
- Together with Supplier to maintain the environment and safety around the determined work area;
- 依据印尼法律规定，业主应取得以其名义办理的相关许可或资质（业主为资质持有人），包括：P1/P2/P3 等。乙方有义务协助业主办理相关许可。
- According to the law of the Republic of Indonesia, ensure that relative permits/approval that the Principal must own are acquired with the help of the Supplier;

4.2. 投标人义务

4.2. For supplier

- 协助业主方获得许可证，包括但不限于 SI P1, SI P2, SI P3, 炸药库许可证和建设许可证；
- To assist Principal obtaining the permits including but not limited to SI P1, SI P2, SI P3, magazine permit at the mining site and construction permit to build factory to mix the emulsion;
- 同意并按照业主方的规定框架来履行合同，包括但不限于操作模式，工作程序，工作指导，记录表格等。
- To approve and perform all regulations whether in the form of operation system, procedure, work instruction, forms made by the principal;
- 为每项将要开展的工作活动准备记录，并由双方签署；
- To prepare minutes for every work activities, which shall be signed by the Parties;
- 与业主方或其指定的员工对工作进行协调，包括询问工作进度等；
- To coordinate with the principal or the employee it appointed in conducting the work, including asking the information on work schedule;

- 维护业主方的相关声誉和利益；
- To maintain the good reputation and interest of the principal to any parties in relation to the work;
- 随时提供完成工作所需的专业知识信息；
- At any time provide the expertise as required for the work;
- 与业主方共同维护指定工作区域的环境和安全；
- Together with the principal to maintain the environment and safety around the determined working area;

4.3. 投标人的特别义务

4.3. Specific obligations for supplier

- 投标人提供其认为足够数量的 MCU 应具有业主方批准的作业能力和相应规格；
- To provide units of MCUs in numbers that in the view of the Supplier deemed to be enough and with relevant capacity and qualified specifications approved by the principal;
- 保证所提供的 MCU 拥有合法的所有权文件；
- To guarantee that the MCUs provided has all the relevant legal ownership documents;
- 负责办理操作员的驾驶证等必要证件；
- To be responsible for the driver's license and other necessary documents;
- 确保只有经过培训且合格的操作员才能上岗操作
- Ensure only competent and trained operators are employed to provide the services
- 仅雇用合格的爆破工程师和技术经理，并按照业主的标准贯彻执行爆破设计。
- Employ only qualified blasting engineers and technical managers to implement blast designs to Principal's standards
- 根据现场条件的变化调整装药表，任何变更需经业主方技术负责人员批准。
- Adjust and issue charging sheets in accordance with changing field conditions with any changes approved by the Principal's engineer.
- 根据不同的岩性区域做好技术调整的准备。
- Implement any adjustments based on geotechnical zoning.
- 确保所有装药操作按如下方式进行：
- Ensure all charging operations are performed as follows:
- 按照设计指示对标记的炮孔装药（炮孔由采矿供应商完成）
- ✓ Charge holes marked as per design (the drilling work shall be done by mining Supplier)
- ✓ 对所有需要装药的炮孔按照设计要求进行确认，包括长度、角度/方向和位置
- ✓ Confirm all holes are drilled as per design parameters including length, angles/direction and collar positions

4.4. 责任清单

4.4. Responsibility matrix

A=协助 X=直接负责

A=Assistant X=Be Responsible

责任描述	业主	投标人
许可的获取		
矿业部颁发的炸药库许可	A	X
警察部颁发的炸药库许可	A	X
P1,P2,P3 许可	A	X
场区内外的危险品运输许可	A	X
乳胶基质混药许可		X
向警察部报告炸药消耗量	X	A
设计		
位于矿区的乳胶基质地面站	A	X
各类炸药库	A	X
建设		
地面站和炸药库的场地平整	X	
指定建设区域	X	
垫台底座平整	X	
垫台底座和停车场的平整准备及维护	X	
围栏和岗哨的安装及其维护		X
区域照明和安全照明及其维护		X
防雷设施及其维护		X
消防栓及其维护		X
安装和组装地面站用的起重设备	A	X
地面站的混凝土垫台		X
为叉车在炸药库和地面站厂区内部行驶的铺面道路		X

责任描述	业主	投标人
乳胶基质地面站的建设和安装工程		X
地面站设施的接地工程	A	X
地面站设施的维护		X
小型灭火器的供应与安装		X
爆炸物储存设施的安保	X	
炸药储存设施的电力，包括炸药库的消防设备的供电	X	
盥洗和食堂设施		X
为分包商（子承包商）人员提供住宿和餐食（如果人员营地都在现场建立）		X
分包商人员的交通运输		X
产品供应		
交付爆破器材和各类爆炸物（包括原材料）至指定港口	A	X
将爆破器材和各类爆炸物运送到现场的炸药库	A	X
运输许可证的提供和在警察部护送爆炸物的安排	A	X
提供操作员和设备（如起重机或卡车）-从卡车上卸载爆炸物至炸药库		X
非爆炸性的原材料的供应和运输		X
炸药库中货品的供应		X
为散装炸药和车辆提供燃料	X	
现场地面站运营		
生产用水	X	
饮用水		X
水处理的基础底座 (if required)	X	
消防栓用水	X	
地面站用电力	X	

责任描述	业主	投标人
备用发电机		X
区域照明用电力	X	
混药用燃油	X	
运营使用燃油 (卡车, 叉车, 发电机, 锅炉)	X	
轻型汽车燃油	X	
向地面站配送燃料	X	
为及投标人的工人提供住宿		X
为主管和高级管理人员提供住宿		X
现场存储		
地面站用炸药/原料储存		X
乳胶基质隔离罐/筒仓		X
炸药库保管	A	X
移动设备		
地下移动装药车		X
投标人使用的轻型车辆		X
分包商/子承包商运营使用的轻型车辆		X
供地面站使用的叉车		X
爆破活动		
爆破设计参数的编制和执行	X	A
爆破位置准备	X	
装填起爆药		X
充填炸药		X
堵塞炮孔	X	
连线检查	X	
起爆	X	

责任描述	业主	投标人
记录炸药和爆破器材的消耗量	A	X
为 MCU 提供可供通行的通道	X	

Item Description	Principal	Supplier
Permits		
Magazine permit from Mining Department	A	X
Magazine permit from Police	A	X
Permitting (P3), (P2), (P1)	A	X
Transport Permit to and at Site	A	X
Emulsion Mixing Permit		X
Explosives Consumption Report to Police	X	A
Design		
On Site Emulsion Plant	A	X
Magazine	A	X
Construction		
Site leveling for OSP and/or magazine	X	
Designated construction area	X	
Pad preparation	X	
Maintenance of pad & hardstand.	X	
Installation & Maintenance of fence & security hut		X
Area / Security lighting & Maintenance		X
Lightning Protection & Maintenance		X
Fire Hydrant & maintenance		X
Crane for installing/assembling OSP	A	X
Concrete pad for OSP area.		X

Item Description	Principal	Supplier
Provide paved roads for forklifts to travel inside the explosives magazine and plant area		X
Install and Construct emulsion plant		X
Grounding for plant facility	A	X
Maintenance of OSP facility		X
Supply & Installation of small fire extinguishers		X
Security of explosives storage facilities	X	
Electricity at explosives storage facilities including fire fighting equipment at magazines	X	
Ablution and crib facilities		X
Provide accommodation and messing for Sub-Supplier personnel (if all-personnel camp is established on site).		X
Transport for Sub-Supplier personnel		X
Product Supply		
Delivery accessories & explosives – to nominated position;	A	X
Transporting accessories and explosives to DPM magazine	A	X
Transport permit & police escort for explosive product to DPM magazine	A	X
Provide operator & equipment (crane & truck) - Unloading explosive product from truck at DPM magazine		X
Supply & transport for non-explosive raw materials		X
Magazine(s) Supply		X
Supply fuel for bulk explosives and for vehicles used on site	X	
OSP Operation		
Water – Process	X	
Water - potable for drinking		X

Item Description	Principal	Supplier
Pad Preparation for Water Treatment (if required)	X	
Water for Fire Hydrant	X	
Electrical power for plant	X	
Backup Generator		X
Electrical power for Area Lighting	X	
Fuel for Bulk Explosive Mixing	X	
Fuel for Operation (Truck, Forklift, Generator, Boiler)	X	
Fuel for LV	X	
Delivery of fuel requirements to OSP	X	
Accommodation for SUPPLIER		X
Accommodation for Plant Supervisor and Senior personnel		X
On Site Storage		
EX Storage capacity at on site plant		X
Emulsion Isotainers/silos		X
Magazine Keeper	A	X
Mobile Equipment		
Underground Charging Units		X
LV's for EX SUPPLIER Operations		X
LV's for AUTHORISED ORGANISATION Operations		X
Forklift (for OSP plant use)		X
Blasting Activities		
Preparation and execution of blast design specification	X	A
Blast location preparation	X	
Priming blast holes		X
Loading blast holes		X

Item Description	Principal	Supplier
Stemming blast holes	X	
Tie in and check	X	
Firing	X	
Recording consumption of Explosive accessories and emulsion	A	X
Provision acceptable access for MCUs	X	

5. 技术要求

5. Technical requirement

5.1. 破碎块度

5.1. Fragmentation

- 回采部分的破碎块度必须满足：
- Stopping fragmentation must comply with:
- ✓ 100%的岩块通过 600mm 的筛孔
- ✓ 100% of material passing 600mm mesh..

5.2 关于贫化、超挖和欠挖的说明

5.2 Notes regarding to Dilution, Overbreak & Underbreak

- 如果由业主授意的装药入孔操作是导致贫化、超挖或欠挖的原因，则投标人将不对相应结果负责。
- The Supplier will NOT be held accountable for dilution, overbreak or underbreak unless DPM determine that incorrect charging of holes is the due cause of the dilution, overbreak or underbreak (including where the planned design has not been used).
- 尺寸符合性（欠挖和超挖）将使用经双方确认的爆破前和爆破后尺寸进行比对。
- Dimensional compliance (underbreak & overbreak) will be measured using pre and post blast audits signed off by both parties.

5.3. 移动装药车

5.3. MCUs

- 车辆应同时具备运输单元和泵送单元。
- Both the carrier and processing unit are required.
- 为地下矿装药专用车辆，采用化学敏化技术泵送乳胶基质。
- Be purpose built and capable of re-pumping emulsion using chemical gassing (or other equivalent water-resistant product suitable for complicated situation).
- 可选择吊杆/吊篮（并非所有场景都需要此功能，但它必须是一个备用功能）。在不需吊篮的情况下，MCU 必须有一个合适的平台，操作员可以在该平台上安全地接近工作面并装药。（须配有带有安全带的护栏和挂钩点）

- Have the option for a boom/basket fitment (not all sites require this option however it needs to be an option). In situations where the basket is not required, the MCU must have an appropriate platform upon which the operator can safely access and charge development faces(guard rails and anchor points for harnesses to be provided).
- 装药软管上每 0.5 米应有一个显而易见的刻度标记。
- Have charging hoses which are clearly marked every 0.5m.
- 配备批次计数器，以确保将准确数量的炸药装入炮孔中。
- Have batch counters to ensure accurate amounts of product are being charged into blast holes.
- 泵送系统中应配有乳胶基质低密度报警技术。
- Have low-density warning technology integral to the pumping system.
- 配有符合批准地下安全标准的灭火系统。
- Fire suppression system to approved standard.
- 安全可靠，制动系统在满载状态下可通过下坡行驶试验。
- Be safe and have tested braking systems for down ramp travel under full load.
- 具有安全和符合人体工程学的驾驶室设计。
- Have safe and ergonomic cab design.
- 配有地下作业使用的照明系统。
- Approved lighting for underground operation.
- 按时维护以确保始终有足够数量的设备可供使用，每天记录各设备和操作员的运行状况。
- Be maintained to ensure sufficient equipment is always available to provide service, with availability of each unit and operator logged on a daily basis.
- 请提供具备完整运输单元和泵送单元的设备设计图纸和规格参数。提交的文件必须包括尺寸、转弯半径和排放水平。尽可能告知其使用的燃油的标号。
- Please supply the design drawings and specifications on an as-built basis for the proposed combination of carrier and process unit. Submissions must include dimensions, turning circles and emission levels. If required, the specifications of the available diesel can be shared.
- 请注明移动装药车是否为本项目新购置的设备，如不是请注明出厂日期和已使用的年数。
- Please indicate whether the MUC is a newly purchased equipment for this project. If not, please indicate the date of manufacture and the serviced years.

5.4. 乳胶基质

5.4. Emulsion

- 具有足够的粘度和强度，可在 76 mm 的下向孔和 45 mm 的水平孔中保持 48 小时而不发生坍塌或密度超限
- Have sufficient viscosity and strength to be retained in 76 mm down-holes and 45mm horizontal holes for 48 hours without slumping or reaching density limit.

- 对于周边孔，能够将基质密度控制在 0.8-0.9g/cc，对于主爆孔，基质密度最佳为 1.15-1.2g/cc
- Be able to be gassed to densities of 0.8 – 0.9g/cc for perimeter blast holes and 1.15 -1.2g/cc for body holes in a blast
- 在矿区范围内周转泵送的最大次数可达 3 次
- Be able to withstand being repumped up to 3 times at the mine site

第六章投标文件格式

Chapter VI Format of Bidding Documents

（项目名称）招标

(Project name) tendering

投标文件

Bidding Documents

投标人：（盖单位章）

Bidder: (official seal)

法定代表人或其委托代理人：（签字）

Legal representative or authorized agent: (signature)

年月日

Date:

A 价格部分

A Price Part

A1-开标一览表

A1-Bid Opening List

序号 No.	项目 Item	单位 Unit	综合单价（单位：美元） Comprehensive Unit Price (US Dollar)
1	火工品综合单价 Comprehensive unit price of explosives	每单位爆破量 Per blasting tons	
2	DTH 服务单价 Unit price of DTH services	每吨炸药 Per ton emulsion explosive	
3	炸药库成本 Cost of explosive magazines	平均月固定费用 Average monthly fixed price	

以上单价为不含增值税价格。

The unit price above not include PPN.

A2-分项价格表

A2-Price Breakdown Form

1.根据附件 Excel 货物与服务清单填写，必须按照表格格式填写，不可自行修改格式。

Fill all the detail item price according to the Excel Attachment of Product and Service Sheet.
The bidder must fill the sheet according to the fixed format, cannot modify the format.

2.分项价格表应设置为不可修改或只读的版本，提交时以 PDF 和 Excel 两种形式提交。
(填报价格不含增值税)

The attachment should be set to be non-modifiable or read-only, the PDF and Excel version
will be submitted at the same time when bid open. (The unit price not include PPN)

3.如需进一步解释其设置的价格调节机制的细节，包括但不限于使用条件、公式、举例
说明等，可另附电子文档。

If it is necessary to further explain the details of the price adjustment mechanism, including
but not limited to the use conditions, formulas, examples, etc., the bidder can attach the EXCEL
sheet with another electronic document.

B 资信部分

B Credit Part

B1 投标书

B1 Bid

中色（印尼）达瑞矿业有限公司：

PT Dairi Prima Mineral

根据贵方为项目招标采购货物及服务的招标公告(招标编号)，签字人(全名、职务)经正式授权并代表投标人（投标人名称、地址）提交下述电子文件一份。

In accordance with the tendering announcement of purchasing goods and services(Tendering No.) for project, the duly authorized undersigned(full name and title) hereby represents the bidder(name and address of the bidder) to submit the following 1 electronic document.

1) 开标一览表

1) Bid Opening List

2) 招标文件要求提供的所有文件

2) All documents required by the Tendering Documents

据此，签字人宣布同意如下：

Signatory hereby declares and agrees as follows hereby:

1.所附投标报价表中规定的应提供和交付的货物和服务的投标报价为数值明确的非区间性的报价。

1. The bidding quotation of goods and services which shall be provided and delivered in accordance with the Bidding Quotation Schedule shall be non-interval quotation with exact values.

2.投标人将按招标文件的规定履行合同责任和义务。

2. The bidder shall perform the responsibilities and obligations of the contract in accordance with the Tendering Documents.

3.投标人已详细审查全部招标文件，包括修改文件（如有的话）以及全部接口资料和相关附件。我们完全理解并同意放弃对这方面有不明及误解的权利。

3. The bidder has reviewed all Tendering Documents, including the amendment documents (if any) and all interface materials and relevant attachment. We fully understand and agree to give up the right of unknown and misunderstand about this aspect.

4.本投标有效期为投标截止日起 XXX 日历日内。

4. Period of validity of this bidding is xxx calendar days from the deadline for bidding.

5. 投标人同意按照贵方的要求提供与本投标有关的数据或资料，完全理解贵方不一定要接受最低价的投标或收到的任何投标。

5. The bidder agrees to provide any data or information relating to the bidding by following your requirements and fully understand that you are not necessarily satisfied with the bidding making the lowest offer or any bidding you have received.

6. 如果我方中标，保证按照我方投标文件的承诺履行交货及有关的义务。

6. If we win the bid, we promise to fulfill the delivery and related obligations in accordance with the commitments of our bidding documents.

7. 与本投标有关的一切正式往来通讯请发往：

7. Please send all official communications relating to the bidding to:

投标人名称：_____.

Bidder's name: _____.

（公章）_____.

(official seal)_____.

地址： 邮政编码： .

Address: Postal code: .

电话：（固话），（手机）_____.

Tel.: (fixed line), (mobile phone)

传真：_____.

Fax: _____.

开户银行： 账号：

Bank of deposit: Account No.:

投标人授权代表签字：

Signature of the bidder's authorized representative:

日期： 年月日

Date: MM/DD/YYYY

B2 招标文件之修改补充文件确认函

B2 Letter of confirmation for amendments and supplements to tendering documents

中色（印尼）达瑞矿业有限公司：

PT Dairi Prima Mineral

投标人（投标人名称、地址）在此确认已收到下面所列的贵方所发出的招标文件（招标编号：）之修改补充文件，并在此确认我方在本投标报价中已考虑和包含了修改补充文件中的要求。

The bidder, (name and address of bidder), hereby confirms that it has received the amendment and supplement documents to the tendering documents (Tendering No.:) sent by you and further that we have taken account of the requirements contained in the amendment and supplement documents in this bidding quotation.

投标人已收到的修改补充文件有：

The bidder has received the following amendment and supplement documents:

1) ;

1);

2) ;

2);

投标人名称：_____.

Bidder's name: _

（公章）_____.

(official seal)_____.

投标人授权代表签字：

Signature of the bidder's authorized representative:

日期：年月日

Date: MM/DD/YYYY

B3 对合同需求响应一览表

B3 Schedule of response to conditions of contract

投标项目名称:

Name of bidding project:

招标编号（含包号）:

Tendering No. (including package No.):

序号 Serial No.	招标文件要求内容 Required content of tendering documents	响应情况 Response situation	偏离说明 Deviation statement
C1	许可证办理计划 Permits Obtained Plan		
C2	质量控制计划和安全、健康、环保政策及操作规程 Quality control plan and SHE policies and management procedures		
C3	增值服务和技术支持 Value add services of technical support		
C4	技术参数 Technical data		
C5	炸药库建设计划 Magazine construction plan;		
C6	供应链与库存管理计划 Supply chain and inventory management plan		
C7	进场计划; Mobilization plan;		

注：1.投标人需按照上表格式填写需求响应一览表；2.投标人根据实际情况填写响应情况，响应情况为“无偏离”“正偏离”“负偏离”；3.投标人需要对产生偏离的情况进行说明。

Note: 1. The bidder shall fill in the list of demand response according to the format of the

above table; 2. The bidder shall fill in the response situation according to the actual situation, the response situation is "no deviation", "positive deviation" and "negative deviation"; 3. The bidder shall explain the deviation situation.

投标人名称: _____.

Bidder's name: .

(公章) _____.

(official seal) _____.

投标人授权代表签字:

Signature of the bidder's authorized representative:

日期: 年月日

Date: MM/DD/YYYY

B4 资格证明文件

B4 Qualification certificate document

投标人须知

Instructions to Bidders

1、投标人须填写和递交以下规定之表格以及其他有关资料。

1. The bidder shall fill in and submit tables and other relevant data set out below.

2、要求对所附的表格中所提出之问题或/要求作出正面答复。

2. Positive answers shall be made to the questions and / or requests proposed in the tables attached.

3、资格资料中的签署须作为对其中所有说明、对问题的回答的真实性和准确性的保证。

3. Signature affixed in the qualification data shall serve as the warranty for the trueness and accuracy of all statements and answers to questions therein.

4、投标人所提交之资格资料由招标方根据标书之标准、规定进行审查，以决定投标人的合格性及能力。

4. The data submitted by the bidder shall be reviewed by the Tenderee according to the standards and regulations for determining the qualification and capability of bidder.

5、投标人提交的文件将给予保密但不再退还。

5. Documents submitted by the bidder will be kept confidential but will not be returned.

B4-1 投标人资格声明

B4-1 Qualification declaration of the bidder

一、投标人参加本投标项目的资质证明：

I. Proofs/Certificates for the bidder's participation in the bidding project:

投标人应详细说明在本项目中是以投标人的名义参加投标。并提供能说明其组成或法律地位、注册资本和主要营业场所的原始文件的复印件（如营业执照、税务登记证、各类资质许可、获得荣誉等）。

The bidder shall specify that he/she participates in the bidding in the name of the bidder in this project. The bidder shall submit color photocopies of the original documents that can explain its composition or legal status, registered capital and main business place, including business license, tax registration certificate, qualification & permits and honors.

二、投标人名称及其他资料：

II. Bidder name and other data:

A、投标人名称：_____

A. Bidder name: _____

B、总部地址：_____

B. Address of headquarters: _____

传真：_____ 电话：_____

Fax: _____ Tel.: _____

C、成立和/或注册日期：_____

C. Date of establishment and/or registration: _____

D、注册资本：_____

D. Registered capital: _____

E、最新之资产负债表（到_____时为止）

E. Latest balance sheet (as of _____)

(1) 固定资产 _____

(1) Fixed assets _____

(2) 流动资产 _____

(2) Current assets _____

(3) 流动负债_____

(3) Current liabilities _____

(4) 资产负债率_____

(4) Asset liabilities ratio _____

(5) 营业总额_____

(5) Total business turnover _____

(6) 利润总额_____

(6) Total profit _____

F、主要负责人姓名_____

F. Name of main principal _____

三、供征询之银行的名称和地址：

III. Name and address of bank for inquiry:

四、公司所隶属之集团名称（如果是）

IV. Name of group to which the company belongs (if yes)

就我方全部所知，兹证明上述所有声明均为真实及正确，并已提供全部有效之资料及数据，我方同意应你方要求出示文件予以证实。

To the extent of our knowledge, we hereby prove that the above statement is true and correct with all the effective information and data provided. We agree to present the documents of proof at your request.

投标人名称：_____.

Bidder's name: .

（公章）_____.

(official seal)_____.

投标人授权代表签字：

Signature of the bidder's authorized representative:

日期：年月日

Date: MM/DD/YYYY

B4-2 法定代表人授权书

B4-2 Letter of authorization of legal representative

本人(姓名)系(投标人名称)的法定代表人,现委托(姓名)为我方代理人。代理人根据授权,以我方名义签署、澄清、说明、补正、递交、撤回、修改(项目名称)标段投标文件、签订合同和处理有关事宜,其法律后果由我方承担。

I,(name), am the legal representative of(bidder name), hereby entrust(name) to act as our agent. The agent will act on behalf of us to sign, clarify, explain, correct, submit, withdraw and amend the bidding documents for bid section of (project name), enter into the contract and handle the relevant matters, and we will take full responsibilities for the legal consequence.

委托期限:

Term of entrustment:

代理人无转委托权。

The agent has no right of sub-entrustment.

附: 委托代理人身份证复印件

Annex: Photocopy of ID card of the entrusted agent.

投标人: (公章)

Bidder: (official seal)

法定代表人: (签字)

Legal representative: (signature)

身份证号码:

ID card No.:

委托代理人: (签字)

Entrusted agent: (signature)

身份证号码:

ID card No.:

年月日

Date

身份证复印件粘贴处(正、反面)

Paste photocopies of ID cards here (front and back)

B4-3 法定代表人身份证明

B4-3 Legal Representative's Identity Certificate

投标人名称:

Bidder's name:

单位性质:

Nature of unit:

地址:

Address:

成立时间:

Time of establishment:

经营期限:

Term of operation:

姓名: 性别: 年龄: 职务:

Name: Gender: Age: Position:

系(投标人名称)的法定代表人

is the legal representative of(bidder name)

特此证明

It is hereby certified!

附: 法定代表人身份证复印件

Annex: Photocopy of ID card of the legal representative

投标人:(公章)

bidder: (official seal)

年月日

MM/DD/YYYY

身份证复印件粘贴处(正、反面)

Paste photocopies of ID cards here (front and back)

B4-4 近 3 年经会计师事务所审计的财务报表（复印件）

**B4-4 Financial statements audited by accounting firm
in the last three years (photocopy)**

投标人需提供其近 3 年经会计师事务所审计的财务报表（新近成立的公司可根据其成立的时间提交短于三年的财务报表）。

The bidder shall provide financial statements of the last three years audited by accounting firm, including income statement, balance sheet, etc. (the newly established company can submit financial statements of less than three years according to its establishment time).

B4-5 业绩证明文件

B4-5 Performance supporting documents

应附“近3年同类产品/项目销售业绩表”。

“List of sales performance of similar products/projects in recent 3 years” is required.

投标人近期完成的工作或项目的清单及项目的基础信息，包括但不限于项目名称，工程规模（爆破量），工作范围，供应产品种类和数量，地面站产能情况等；并附相关合同

The list of the work or project recently completed by the bidder and the their basic information which includes but not limited to the project name, project scale (blasting volume), summary of scope of work, types and quantity of products supplied, capability of emulsion plant, etc; Please attach them with the photocopies of contract.

B4-6 近3年是否发生严重违约、诉讼及仲裁承诺书

B4-6 Letter of commitment for serious breach of contract, litigation and arbitration in recent three years

B4-7 是否存在财产被接管或冻结的情况承诺书

B4-7 Letter of commitment on whether the property is taken over or frozen

B5 投标人认为需要加以说明的其它内容

B5 Other contents required to be explained as deemed by the bidder

C 技术部分

C Technology Part

投标人应按照招标文件的要求，根据《技术需求书》通用要求、专用要求内容做出全面响应。其中内容应包括但不限于本格式内各项要求。对必须响应的内容，必须完全响应，不允许有任何差异，对响应有差异的内容，在差异简述栏中提出说明和优化建议。

The bidder shall make an overall response in accordance with the requirements of the tendering documents, general requirements and special requirements of the *Technical Requirements*. The content shall include but not limited to the requirements in this form. The content which must be responded shall be completely responded and no difference is allowed. The content which is different from the respond must be explained and optimized in the column of difference description.

C1 许可证办理计划

C1 Permits Obtained Plan

C1-1 需要办理的许可证清单、整体办理计划和相应的甘特图；

C1-1 List of permits to be obtained, overall processing plan and corresponding Gantt chart;

C1-2 各许可证办理的详细计划、办理手续、需要业主提供的材料清单和时间安排；

C1-2 Detailed schedules and procedures for each permit obtained, the lists of the applied documents to be provided by the owner and the timeline;

C1-3 按计划办理许可证的保障措施。

C1-3 Supporting and guarantee measures for permits obtained as planned.

C2 质量控制计划和安全、健康、环保政策及操作规程

C2 Quality control plan and SHE policies and management procedures

投标人应根据工作范围，分别从以下方面介绍公司的质量控制、安全、健康、环保政策：

C2-1 炸药的生产、储存、运输、使用、销毁处置

C2-2 爆破器材的储存、运输、使用、销毁处置等

C2-3 提供炸药供应及相关服务；

C2-4 投标人提供近三年的生产事故和人员伤亡事故次数的统计数据，内容包括：

致命伤害次数、误工伤害次数、报告的总计受伤人次、高风险事故次数

The bidder shall describe the quality control plan and SHE policies and management procedures from the following aspects according to the Scope of Works:

C2-1 The producing, storage, transportation, utilizing and disposal of emulsion explosives

C2-2 The storage, transportation, utilizing and disposal of explosives accessories;

C2-3 Delivering explosives and relative services;

C2-4 The bidder shall provide Statistical data of production and casualty accidents in recent three years which includes:

- Fatalities injuries;
- Lost time injuries(LTIs);
- Total reported injuries(TRIs);
- High potential risk accidents(HPRIs).

C3 增值服务和技术支持

C3 Value add services of technical support

投标人介绍业主方无需支付额外费用即可获得的技术支持服务,承诺与业主在合同期内一同研究使成本降低的持续改进方案。

The bidder introduces the technical support service that can be obtained by the principal at no extra cost, and promises to work with the Principal to research continuous improvement scheme which may realize cost reduction during the contract period.

C4 技术参数

C4 Technical data

C4-1 投标人提供其计划供应的炸药和爆破器材的产品参数手册,应包括与服务范围相关的关键性能指标,以便业主方进行评估。

C4-1 The bidder shall provide the Technical Data Sheets of the explosives and explosives accessories it plans to supply, which shall include the key performance indicators related to the service scope, so that the Tenderer can assess them.

C4-2 投标人提供其计划使用的设备产品参数手册,应包括与服务范围相关的关键性能指标和规格,以便业主方进行评估。

C4-2 The bidder shall provide the Technical Data Sheets of the equipment it plans to use, which shall include the key performance indicators and specification related to the service scope, so that the Tenderer can assess them.

C4-3 从产品性能和配套服务的角度介绍投标人的技术方案和产品与设备相对于其他供

应商的优势。

C4-3 The bidder shall introduce the technical schemes and the advantages of the bidder's products and equipment compared with other suppliers from the perspective of product performance.

C5 炸药库建设计划

C5 Magazine construction plan;

投标人在调研和了解当地相关法律法规的基础上,给出能够满足各类火工品仓储和调配需求的炸药库建设计划。提供的信息包括但不限于建筑结构类型、最大容量、抗震设计标准、设计与建设的法规依据、建筑设计图纸、预计工期等。其中建筑设计图纸需满足 ESDM 中的适用标准。

On the basis of full understanding of relevant local laws and regulations, the bidder shall give the construction plan of explosive magazine/warehouse which can meet the storage and deployment requirements of all kinds of explosives. The information provided shall include but not limited to the type of building structure, maximum capacity, seismic design standards, legal and regulatory basis for design and construction, construction design drawings, estimated construction period, etc. The construction design drawings must meet the applicable standards of ESDM.

C6 供应链与库存管理计划

C6 Supply chain and inventory management plan

投标人应提供详细的供应链与库存管理计划,包括:人员配置、风险评估、预报程序、再订购水平,库存周转和保供缓冲预案,以为矿场提供高质量的可靠供应服务。

The bidder shall provide a detailed Supply Chain and Inventory Management Plan including personnel required; risk assessments; forecasting routine; re-order levels, stock rotation and buffer recommendations to provide reliable supply services for the mine site.

C7 进场计划

C7 Mobilization plan

投标人应根据综合考虑建设计划、人员组织、设备与产品的供应、原材料的采购等项目筹备工作的所需时间,给出自与招标人签订合同日起至达到供应服务能力之日,期间各项工作的时间进度安排。

The bidder shall arrange the time schedule of each work from the date of signing the contract with the Tenderer to the date of reaching the supply service capacity according to the time required for project preparation such as construction plan, personnel organization, supply of equipment and products, procurement of raw materials, etc.